

論十七世紀卜彌格鳳梨圖像及 鳳梨圖像在歐洲之流傳

張省卿
天主教輔仁大學
歷史學系

提 要

波蘭籍耶穌會傳教士卜彌格（Michał Boym, 1621-1659）一生撰寫有關東方報導很多，其中最受人矚目當屬報導在歐洲從未見過的動、植物及珍貴藥材，又以《中國植物志》（*Flora Sinensis*, 1656）最受歡迎。論文中探討卜彌格與其它旅遊報導對亞洲特有果樹鳳梨之介紹，卜彌格雖為傳教士，但卻以相對較客觀寫實之態度報導中國鳳梨，陳述其造型與功用。本研究也探索鳳梨在歐洲之圖源發展，不管與早期鳳梨圖像比較，或與當代十七世紀鳳梨圖像比較，卜彌格之鳳梨圖像都是較為中立之記錄。

十七世紀鳳梨圖像記錄對以後歐洲十八世紀中國風（Chinoiserie）產生影響，鳳梨在中國風中以更多元之藝術創作方式呈現，例如鳳梨由版畫形式轉變成為色彩豔麗之掛毯、壁飾形式出現，或者以三度空間、具臨場感之雕塑、建築或工藝方式呈現，藝術家對鳳梨也作更多正面又多元意義之延伸，整體而言，鳳梨圖像在歐洲中國風中具有物饒豐裕之理想桃花源之意涵，這個追根究底，可回溯到卜彌格對鳳梨之報導。

關鍵詞：卜彌格、鳳梨圖像、中國風、耶穌會傳教士、東西交流史

前言

卜彌格（Michał Boym, 1612-1659）為波蘭學者、探險旅行家，也是到中國傳教的耶穌會教士。他是當代到達中國內地中原的少數歐洲人之一，根據其個人在中國與亞洲的實地考察與經驗，撰寫與發表有關亞洲植物、動物與地理、醫學等方面之論述。¹

卜彌格約於 1612 年出生於波蘭地區，家族原是來自匈牙利地區的貴族，其父與卜彌格本人皆曾在波蘭王室擔任過御醫。²1631 年加入耶穌會，接下來十二年，他在境內各地包括波蘭首府克拉科夫（Kraków）等地修院學校研讀學習；³雖然在十七世紀初歐洲各地耶穌會培訓學員的教育體制基本上有一個共同遵守的學制與模式，但在面對自然學科知識內容的傳授上，包括數學、天文學、生物、地理學、宇宙學等方面，各地區因受科學革命以來的影響，所採用之授課內容皆相當先進，⁴但各地仍有細部不同；以波蘭地區為例，在天文學與數學方面，主要受到波蘭學者哥白尼（Nicolaus Copernicus, 1473-1543）、日耳曼學者克卜勒（Johannes Kepler, 1571-1630）等當代現代化科學研究之影響，⁵卜彌格便在這樣的學術背景下受到自然與人文兼備的全才教育訓練，因為其在自然學科的長才，獲得羅馬教皇烏爾班八世（Urban VIII）的賜福與允許前往中國，另有學者認為卜彌格也利用其家族雄厚的經濟財力，使得其順利獲得中國之行的允肯。⁶1643 年卜彌格從葡萄牙里斯本乘船前往中國，沿途經

-
- 1 Gustav Adolf Siegfried, 'Boym, Michael', p.222; Claudia von Collani, 'Michał Boym', p.818; Edward Kajdański, *Michał Boym: Ambasador Państwa Środka*, p.62; Edward Kajdański: *Michała Boyma opisanie świata*, pp.19-23.
 - 2 愛德華·卡伊丹斯基（Edward Kajdanski）著，張振輝譯，《中國的使臣卜彌格》，前言頁 6；Gustav Adolf Siegfried, 'Boym, Michael', p.222;
<http://baike.baidu.com/view/493595.html?goodTagLemma>
 - 3 Gustav Adolf Siegfried, 'Boym, Michael', p.222; Claudia von Collani, 'Michał Boym', p.818.
 - 4 http://www.planet-wissen.de/alltag_gesundheit/klosterleben/ordensleute/die_jesuiten.jsp;
<http://wapedia.mobi/de/Jesuitenkolleg>
 - 5 See Jan Konior, "Intellectual and Spiritual Background of the Polish Jesuits in the 17th century", in *Venturing into Magnum Cathay: 17th Century Polish Jesuits in China: Michał Boym S.J. (1612-1659), Jan Mikołaj Smogulecki S.J. (1610-1656), and Andrzej Rudomina S.J. (1596-1633) International Workshop*, 26 September-1 October, 2009, Kraków; Justyna Łukaszewska, "The First Generation of the Polish Jesuits according to Vocationes et Examina Novitiorum", in *Venturing into Magnum Cathay: 17th Century Polish Jesuits in China: Michał Boym S.J. (1612-1659), Jan Mikołaj Smogulecki S.J. (1610-1656), and Andrzej Rudomina S.J. (1596-1633) International Workshop*, 26 September-1 October, 2009, Kraków.
 - 6 See Stanisław Cieślak, "Boym's family in Lwów", in *Venturing into Magnum Cathay: 17th Century Polish Jesuits in China: Michał Boym S.J. (1612-1659), Jan Mikołaj Smogulecki S.J. (1610-1656)*,

過非洲南端、東南海岸、印度西岸葡萄牙人屬地果阿城、印度南部沿海，再經麻六甲海峽和越南南部，最後 1644 年到達葡萄牙人居留地澳門。⁷在航行的途中，卜彌格不斷記錄所見所聞，由他旅途中寄回羅馬耶穌會的手稿〈卜彌格神父來自莫桑比克有關卡弗爾國之報導，1644 年 1 月 11 日〉(Cafraria, a P.M. Boym Polono Missa Mozambico 1644 Ianuarii 11)⁸中，可看出他對非洲動植的觀察與描繪，其中包括水彩畫圖像繪製：卜彌格對非洲的考察主要涉及地理、民族起源、經濟等，以較為自然科學與人文科學的角度為出發點來研究，他對東部非洲居民之衣著、武器、飲食、居住、風俗習慣、宗教信仰、信仰儀式都有陳述，他也對當地土地貧瘠或肥沃富庶作比較，以上這些卜彌格對非洲所作的記錄與收集之地理、經濟、人文資料，對當時歐洲人是非常重要的親眼見證。卜彌格對印度西岸之植物、水果也都有提及，例如像鳳梨、香蕉等歐洲不曾生產的水果。⁹

卜彌格初到澳門，先在耶穌會學校授課，約 1646 年間前往海南島傳教，一直到滿人入侵，1647 年一月才離開海南島。¹⁰對於一個自然科學家而言，卜彌格來到這個島嶼，就如同發現新大陸一般，海南就像一塊神奇之地 (Miracula terra)，¹¹他努力地整理他對植物觀察所作的筆記與研究，孜孜不倦地記錄這些植物之形狀、色彩、特性、藥用與日常用途，它們完全不同於歐洲的熱帶植物，它們也不同於中國內地所生長的植物，例如椰樹、鳳梨、芒果、荔枝、麵包樹、茶樹等等。¹²旅居海南無疑是卜彌格一生中最富創作力的時期，在這兒他收集與記錄將出版的《中國植物志》(Flora Sinensis) 所需之資料，這本在其在世便出版的書，無疑是歐洲，也是亞洲最重要的自然科學著作之一。

and Andrzej Rudomina S.J. (1596-1633) International Workshop, 26 September-1 October, 2009, Kraków.

7 愛德華·卡伊丹斯基著，張振輝譯，《中國的使臣卜彌格》，頁 1，頁 64；Edward Kajdański: *Michał Boyma opisanie świata*, front inside cover.

8 Michael Boym, "Cafraria [...] a patre Michaela Boym Polono Missa Mozambico 1644 Ianuarii 11", in *Archivum Romanum Societatis Iesu*, under the signature Goa 34-I, ff. 150-160; see also http://www.hs-augsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost17/Boym/boy_orig.html; http://www.hs-augsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost17/Boym/lat_text.html

9 Edward Kajdański, *Michał Boym: Ambasador Państwa Środka*, p.63.

10 榮振華著，耿昇譯，《在華耶穌會士列傳及書目補編 上冊》，頁 80。

11 Edward Kajdański, *Michał Boym: Ambasador Państwa Środka*, p.72.

12 Edward Kajdański, *Michał Boym: Ambasador Państwa Środka*, p.72.

一、卜彌格《中國植物志》之鳳梨報導

卜彌格於 1656 年在維也納發表《中國植物志》，¹³1686 年在紐倫堡發表《中國醫學之鑰匙》(*Clavis medica ad Chinarum doctrinam de pulsibus*)、¹⁴1682 年在法蘭克福出版《中國脈診祕法》(*Specimen Medicinae Sinicae sive Opuscula Medica ad Mentem Sinensium*)，¹⁵另外其他還有許多未發表的手稿，如《大契丹就是絲國和中國帝國，十五個王國，十八張地圖》(*Magni Catay quod olim Serica et modo Sinarum est Monarchia, Quindecim Regnorum, Octodecim geographica*)，簡稱《中國拉丁文地圖冊》或《中國地圖冊》(此份手稿的目錄及地圖現收藏於梵蒂岡圖書館〈Biblioteca Apostolica Vaticana〉)、《中華帝國簡錄》(*Brevis Sinarum Imperii description*，現存於羅馬耶穌會檔案館〈Archivum Romanum Societatis Iesu〉)，以上等等一手文獻，卜彌格一生所撰寫有關對東方的記錄與報導非常多，內容也非常廣泛，從亞洲地圖、亞洲地理、中國文字、中國歷史、中國風俗、中國哲學思想、中國醫學、中國藥學等等，¹⁶其中最受人矚目當屬報導在歐洲從未見過的植物、動物及珍貴的藥材。卜彌格記錄與報導中國南方的番木瓜、鳳梨、芒果、枇杷、香蕉、荔枝、柿子、波羅蜜(PO-LO-MIE)、榴槤、欖如樹(KIA-GIV / Seu Kagiū, Fructus Indicus)、攘波果子(GIAM-BO Fructus)、亞大樹(YA-TA Fructus, 釋迦)、臭果樹(CIEV KO / Seu Goyava Fructus)、桂皮樹、土利攘樹、胡椒、茯苓、大黃、薑等植物。對於動物的報導，在文獻中記錄中國、東南亞、印度、非洲各類少見動物、禽畜，如雉雞、松鼠、豹、綠毛龜、海馬、蛇、鹿、野雞、鳳凰、¹⁷螃蟹等等圖像。¹⁸對於東方花草的圖像與報導則包括有牡丹花(一種灌木，最早學名為 *Paeonia moutan*，今日稱為 *Paeonia suffruticosa*)、¹⁹芙蓉(卜彌格拼寫為 ym yum，今植物學名為 *Hibiscus Mutabilis*)

13 Michael Boym, *Flora Sinensis*.

14 Michael Boym, *Clavis medica ad Chinarum doctrinam de pulsibus*.

15 Michael Boym, *Specimen Medicinae Sinicae sive Opuscula Medica ad Mentem Sinensium*, ...

16 愛德華·卡伊丹斯基著，張振輝譯，《中國的使臣卜彌格》，頁 11；Edward Kajdański, *Michał Boym: Ambasador Państwa Środka*, p.11.

17 雖然鳳凰並不真實存在，但卜彌格手繪的鳳凰圖像卻符合中國圖像中的鳳凰造形。

18 See Michael Boym, *Flora Sinensis*.

19 見 Michael Boym, *Magni Catay quod olim Serica et modo Sinarum est Monarchia, Quindecim Regnorum, Octodecim geographica*(《大契丹就是絲國和中國帝國，十五個王國，十八張地圖》，簡稱《中國地圖冊》)，南京地圖左上角，羅馬梵蒂岡圖書館藏。

(圖 1)、蓮花(或荷花)(圖 2)、玉蘭花(圖 3)、梅花、²⁰春秋花(圖 4)等花類。

卜彌格所著《中國植物志》²¹中，有十六幅彩色植物圖像，這些果樹與水果，都是亞洲特有，在歐洲未生產的果類植物，其中好幾類植物更在十七世紀下半葉及十八世紀成為藝術作品中的熱門圖像。一幅被命名為〈FAN-PO-LO-MIE 反〔蕃〕波羅蜜樹、反〔蕃〕波羅蜜菓子(鳳梨)(圖 5)〉的版畫，在有些版本的版畫中也被塗上鮮艷的顏色。²²依據卜彌格手稿所繪製的整個彩色上色版畫畫面中，鳳梨圖像可分上、中、下三個圖像，整個畫面留白，三個圖像分別是果實、果肉及果樹，周圍則輔以漢字，漢字拉丁拼音及拉丁文解說。版面圖像中最上方是一整粒鳳梨果實的側放圖樣，果實上方帶刺的長條葉片一條一條向右側開展延伸，側放鳳梨的中間是果實部分，整粒果實像是由一片一片六角橢菱形鱗片組合而成，每片橢菱形果片中間有黑點，由側放果實最上的果鱗片可看出果實表面是粗糙且尖銳，整個果實中間有光線照耀的部分呈現土黃、橘黃色，在果實外圍部分及果實頂部則呈土咖啡褐色，整粒果實在土黃、橘黃及褐色間摻雜了淡綠及深綠色，左側果實最底的部分則是由一條細的綠莖來支撐整個果實。畫面中，整幅圖像的中間部份，也就是第二個圖樣則是果實內部果肉部份，果肉被切割成一半，外圍果皮及果葉被切除，可以看到半面長橢圓形較為光滑的黃色果肉，半面果肉左方底部較圓大，右方頂部較窄小，半圓果肉中間有一白色長條果心，半橢圓果肉外圍是顏色較深的土黃及褐色，整片果肉有黑點點綴其間，果肉左方有漢字「菓子」及拉丁字母漢語拼音“Kó git”。版畫中的第三個圖樣是最下方的整顆果樹〈反波羅蜜樹〉，是整顆植物與成熟果實的圖像呈現，一片一片長長一條的葉片由最底的土壤中，由中心密集圍繞，共分六層，一層一層重重疊疊，由內往外，由下往上，漸漸延展伸張開來。每條長條葉片利用銅刻板畫中黑色直條斜線及左右交錯的方格斜線來呈現整顆植物的明暗度。葉片造型由底層較寬大漸漸向上、向外彎曲延伸，葉片也變得比較細窄，到了葉頂則成尖行，有些葉片外圍則帶有一個一個相連接的尖刺。一枝綠色莖梗由這顆植物葉片堆的中央生長出來，上面座放著一顆成熟的鳳梨果子，這顆果實與版面中上方倒放的果實形狀類似，但單把兩顆果實拿來作比較，依據比例來說，下方的果實由其尖端頂頭

20 〈梅花(Muy flos)〉，圖片摘自卜彌格手繪手稿 *Magni Catay quod olim Serica et modo Sinarum est Monarchia, Quindecim Regnorum, Octodecim geographica*，〈浙江省地圖〉。這是一幅歐洲人親自主繪的中國梅花(*Prunus mume*)圖。

21 Michael Boym, *Flora Sinensis*.

22 當時 *Flora Sinensis* 被塗上色彩顏料的彩色版本數量不多，現今則只剩八本。

所長出的葉子與果實本身相比較，相對是比較大，果實本身比例比較小。整個版畫上方的果實圖樣，果實與果實頂端葉片相比較，果實本身大小比例相對比較大，葉片比較小，也就是說，這顆果實比圖片下方生長在土壤中的整顆鳳梨樹果實，相對而言，是比較大，也比較成熟。圖面下方這顆長在莖梗上的果實，它的表面也像是由一片一片鱗片，一層一層果瓣組疊而成，由圖像上分析，它們不像圖面上方的果實那麼成熟，上方第一個果實的果瓣較飽滿，下方的第二個果實的果瓣則較不飽滿，果實表面因果瓣不很飽滿，凹凸起伏的造形較明顯，由畫面上分析，也呈現更為尖銳與更凸出帶刺的果實。圖面下方的整顆果實，果實與果實頂端的葉瓣體積相比較，比例是相對一樣，而圖面上方的鳳梨果實則不同，果實與葉瓣的比例，果實部份明顯相對大很多。卜彌格這幅命為〈FAN-PO-LO-MIE 反波羅蜜〉的圖畫，利用三個不同的圖像來呈現鳳梨植物不同時期的生長狀態，包括外在造形及其內部結構。

在書中鳳梨彩色版畫的右側頁面 G，則配以拉丁文對此種植物的文字說明與解釋。卜彌格以〈Fan-po-lo-mie 或者鳳梨果子 (*Ananassa sativa*)〉(“FAN-PO-LO-MIE Seu Ananas Fructus”)，「外國麵包樹果」為標題，²³來說明介紹這種首次在歐洲以文獻方式呈現在亞洲生長的植物。卜彌格陳述：

Dictus Fan-po-lo mie ab Sinis fructus, ab Indis Ananas appellatur, in Australibus Regnis Quamtum, Quam-sij, Iunnan Folcien, & Insuls Haynan, provenit abunde; ad Orientales Indias ex Brasilia dicitur fuisse apportatus. Folia & radicem Cardui, vulgo Carciochorum habet; Fructus cum maturescit, solum flavum & rubicundu conservat; semina paucissima, quæ dispersa in illo rarissime reperiuntur, nigri sunt coloris, & talia plane sicut in pomo, quæ defossa producunt alios fructus.²⁴

標題所謂的這種植物，中國人稱之為反（番）波羅蜜，印度人稱之為鳳梨（*Ananas*），在中國南方，包括廣東、廣西、雲南、福建及海南島（Hainan）這些地區都有生長，它們原本應該是從巴西被帶到東印度。它們有像薊草般的葉子與根，與洋薊（*Artischocken*）一樣。當它的果子剛開始結成時，會轉變成千種顏色，但是一旦成熟了，就只是黃色與紅色。非常少的子，

23 Michael Boym, *Flora Sinensis*, p.G.

24 Michael Boym, *Flora Sinensis*, p.G.

子分散在果肉中，果肉中不易找到它的子，子是黑色，就像蘋果的子，種在土壤中便會長出果子。²⁵

卜彌格繼續陳述：

...& hastulaetiam, de qua fructus eminet, vei surculus ab illa productus, immo vero ipsa folia, quæ ex vertice fructus promanant, abscissa, si in terram defodiantur ad eiusdem speciei fructum, vertente sole producendum, sufficiunt. Magnus palmum & medium superat, carnem flavam, spongiosam, & abundantem succo habet. Odorem maturus suavissimum spirat, saporis est dulcis, & tantillum subacidi; Dicunt fructum esse calidissimæ qualitatis, quod nimirum succus illius ferrum corrodat, quasi vero Citrij pomi frigidissimus liquor idem non efficiat. Ego profecto existimo frigidissimæ esse naturæ, & expertus sum febricitantibus posse exhiberi.²⁶

長出果子的那根莖梗或是莖梗上長出的嫩芽及果子頂上長出的葉片，只要切下一塊莖片或葉片，放在土壤中種植，經過一個夏季，這種水果便會長成。這種植物大概比一個半張開的手臂高，有黃色、軟如海綿又多汁的果肉。成熟以後，它有著令人非常舒適的香味，它的汁甜中帶一點酸味。有人說這種水果是最具備溫性特質的水果，因為它的汁可融解鐵，具備一般柑橘果類，寒性水果所不具備的功用。我自己則相信，鳳梨是最具備寒性的自然產物，我獲悉，它們也可用來治療發燒的病人。²⁷

卜彌格除了介紹鳳梨的最早產地，其在中國的分佈地、其種植方式及其果肉的美味外，也使用中醫藥材中溫性與寒性的分類來說明其特性。他陳述：

Apud Indos & Caphres, Febuario & Martio, Apud Sinas Iulio & Augusto mensibus maturescit. Iam comservam ex hoc præstantissimo fructu conficiunt, verum naturalem saporem, in illo non vsquequa; conservat. Nescio sane, an sapore & figura, non omnibus alijs Indicis fructibus antecellat, hic illum, prout nascitur, & cortice resecto, ad comedendum præparatur, proposui depictum.²⁸

25 筆者譯自 Michael Boym, *Flora Sinensis*, p.G.

26 Michael Boym, *Flora Sinensis*, p.G.

27 筆者譯自 Michael Boym, *Flora Sinensis*, p.G.

28 Michael Boym, *Flora Sinensis*, p.G.

在印度及非洲這種水果是在二月及三月成熟，在中國則是在七月及八月成熟。人們會把這種這麼優良的水果，以醃製的方式來保存，但這種方式不一定能保存它們的自然原味。我真的不知道，這種水果不管在口味或形態造型上，的確都比其他類型的印度水果要優良，我把它們畫成圖片，呈現在各位眼前，各位可以看到它們如何生長，看見人們如何把其圓形外皮削切掉，以準備食用。²⁹

卜彌格在文字陳述中把鳳梨歸類為水果中的上品，除了果肉甜美，還俱備中醫中治病的療效，最後更是對其外在形態造型大加讚賞。

二、卜彌格中立客觀之鳳梨圖像呈現

單就這幅依據卜彌格手稿所繪製的鳳梨圖像而言，它非常寫實、客觀的呈現鳳梨的真實樣貌，他的觀察非常細膩，不只中肯的呈現這個歐洲人比較陌生的熱帶植物，不像同期其它的遊記報導一般，從其個人的繪製圖像技巧也可以看出其良好的技術訓練。單就三個圖樣而言，它們似乎就像是使用現代攝影，作者依據其個人的實地經驗，似乎利用高技巧所拍攝下來的畫面，未作任何加油添醋的修飾工作，精準的呈現這種植物的造形，像是受過自然科學的專業訓練，能夠謹守中立的分寸，雖然在十七世紀上半葉還未真正有植物學、生物學這兩門學科的成立，但卜彌格的確單就植物與生物的立場來呈現植物的圖像，尤其與同期其他亞洲報導，版畫中背景完全的留白，更說明了此種特質。

《中國植物志》版畫圖像中卜彌格為這種首次出現在歐洲的亞洲植物書寫下其中國漢字名稱，此處他自己嘗試建立一套拉丁字母拼寫出的漢字發音系統。在圖像右側的頁面中，卜彌格陳述這種植物的起源地與其生長分佈地，且依植物屬性，將其分類於薊類，描述其果子成熟的狀態與口味、種植方式、果子的藥性等等，卜彌格除使用中國醫學中對植物的藥性分類，也提出他個人與中醫的不同看法，他的文字陳述一如他的手製圖像是比較中立客觀的外在條件呈現。

卜彌格所畫的鳳梨圖像與鳳梨記錄筆記原手稿，至今仍保存在羅馬耶穌會檔案館

29 筆者譯自 Michael Boym, *Flora Sinensis*, p.6; “Caphres”原意為「黑人」，此處筆者譯為「非洲」。

中，³⁰這二幅在非洲完成之〈鳳梨〉（*Ananas Fructus*）圖像手稿（圖 6、圖 7），之後也被《中國植物志》所採用，雖然鳳梨有幾種不同類型，但在此時期之鳳梨種類很接近。第一幅畫中，整顆鳳梨果實、果頂短葉片與果底較長葉片都被細膩描繪出來，尤其果實表面六角橢菱形鱗片與鱗片中之黑點很寫實地呈現鳳梨原貌；第二幅手稿中，除清楚呈現鳳梨果肉內部剖面結構外，果頂短葉莖與果底較長葉莖更清楚細膩呈現帶刺的構造。這兩幅手稿，不管是整果實圖，或剖面果肉圖，它們都被後來出版的《中國植物志》所採用；但從第二幅手稿中，由其果頂中心帶刺小葉莖向外延伸到大葉莖的紋理及其右側果實外果皮上突出鱗片之造形可看出它比出版的鳳梨圖像寫實成份更高，繪畫技巧也更細膩，因此我們可以判斷卜彌格對鳳梨的觀察與記錄相對於其他歐洲人是非常客觀與科學的。

三、歐洲對美洲、非洲地區之鳳梨植物報導

一如卜彌格在其文中所陳述，鳳梨這種植物最早源自南美洲的巴西。在歐洲，1493 年四月，哥倫布在其第二次美洲探險期間，首次見到鳳梨與記錄鳳梨。³¹1514 年，鳳梨被引入歐洲西班牙，但只栽培在貴族溫室花房中供觀賞與研究。³²西班牙奧維多（Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés, 1478-1557）在其所著《西印度，海洋之群島與陸地之通史與自然史》（*Historia general y natural de las Indias Occidentales, islas y tierra firme del Mar Oceano*）書中讚美鳳梨味美。³³十六世紀下半期，1577 年至 1603 年間義大利畫家李高奇（Jacopo Ligozzi, 1547-1626）曾在佛羅倫斯（Firenze）麥地奇家族法蘭傑西可一世（Francesco I de' Medici）與費狄南一世（Ferdinando I de' Medici）手下服務，主要工作內容便是以圖像方式記錄麥地奇大公家族植物暖房中在十六世紀末所擁有、且是歐洲少見珍貴的植物與動物種類。³⁴李高奇仔細觀察過麥地奇家族

30 Michael Boym, "Ananas Fructus" of "Cafraria [...] a patre Michaelae Boym Polono Missa Mozambico 1644 Ianuarii 11", under the signature Goa 34-I.

31 Samuel E. Morison, *Admiral of the Ocean Sea: A life of Christopher Columbus*, vol.2, p.70, p.370.

32 張前，〈菠蘿發展史考證與論略〉，本論文為四川省社科規劃年度重點項目「15 世紀末以來新大陸農作物在世界、中國、四川的傳播和意義」中的一篇論文，<http://artvine.org/forum/index.php?topic=789.0>；小此木真三郎，〈パイナップル〉，《世界大百科事典》，第 24 卷，頁 289-291。

33 See Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés, *Historia general y natural de las Indias Occidentales, islas y tierra firme del Mar Oceano*.

34 Hélène Attlee, *Italian gardens: From Petrarch to Russell Page*, pp.116-117.

植物暖房中來自南美洲的鳳梨植物與果實，他所完成的鳳梨圖（圖 8），算是世界最早的鳳梨圖像之一。這幅鳳梨圖以彩色靜物寫生的方式呈現，到底李高奇是專業畫家，單純以繪畫技巧而言，對鳳梨果實的描繪真實細緻，詳實準確，是當代最逼真的鳳梨呈現。但這些植物、動物圖像記錄只是麥地奇家族的私人收藏，並未對外出版或發表。雖然李高奇的圖畫只是一幅把果實切截下來的鳳梨圖，背景留白，像是植物誌式對植物的記錄，但卻是自然科學圖像的典範。也算是歐洲自中古時代的藥草紀錄外，近代以來最早對異國生物作記錄的植物、動物圖誌。從實證經驗的角度上分析，卜彌格的鳳梨圖繼承了李高奇的圖像傳統，所不同是卜彌格所畫是中國南方生長的鳳梨。

1563 年至 1583 年由義大利學者拉姆奇歐（Gian Battista Ramusio）在威尼斯出版的《航海與旅行》（*Navigazioni et viaggi. 3 ed. 3 vol.*）³⁵中，有對新世界美洲鳳梨圖像（圖 9）的描繪；或是 1601 年至 1607 年間由尼德蘭銅版畫家德布利（Johann Theodor de Bry）在法蘭克福（Frankfurt am Main）出版的《東印度：各種動物、果類樹木……》（*India Orientalis: Qua...varii generis Animalia, Fructus, Arbores...*）³⁶著作中也有對亞洲鳳梨圖像（圖 10）的描繪，但真正對中國南方鳳梨報導者，卜彌格當屬歐洲第一人。

雖然拉姆奇歐書中的鳳梨圖像比卜彌格的鳳梨圖像早約七、八十年，介紹的是歐洲自新航路發現以來在美洲所看到的一種全新、異於歐洲本地的新植物，³⁷但單就圖像本身分析，卜彌格則更真實精確地呈現鳳梨的原貌，《航海與旅行》書中，整幅〈鳳梨〉版畫主要截取整顆鳳梨果子，果子以下的部分莖梗及整顆植物的上部分葉片，鳳梨果身頂端也如同卜彌格的鳳梨圖像，有一片一片較小帶刺的長條葉片圍繞，葉片是一層一層往上環繞疊積，每層三片葉片，共有四層，越到頂端葉片面積越大，所不同之處，卜彌格的頂端葉片較不具條理，像自然由中心向外、向上生成，比較符合真實鳳梨圖像。《航海與旅行》書中的鳳梨果身像是橄欖球式的正橢圓形，外表由一層一層像帶四圓角長四方形的小塊帶鱗的果皮組疊而成，與真實鳳梨有較大的

35 Gian Battista Ramusio, *Navigazioni et viaggi. 3 ed. 3 vol.*

36 Johann Theodor de Bry, *India Orientalis: Qua...varii generis Animalia, Fructus, Arbores... buntur...Novissima Hollandorum in Indiam Orientalem navigatio...Omnia ex Germanico Latinitate...illustrata et edita a Jo. Theod. Et Jo. Israele de Bry.*

37 Ursula Degenhard, *Entdeckungs- und Forschungsreisen im Spiegel Alter Bücher*, p.110.

差距；卜彌格的鳳梨果身鱗片的六角造形與中央帶黑點則與實物較接近。整體而言，拉姆奇歐的鳳梨圖像，不管是果身的造形、似玉米穀片的果皮形態，果葉或支撐果實的莖梗上果實底的四片三瓣葉片的描繪，雖或多或少呈現鳳梨的造形，提供一些鳳梨的基本圖像，若與十六世紀下半期歐洲其它對異國水果的報導相比較，它已是相當真實、相當進步的記錄，但若與卜彌格的報導相比較，卜彌格則更具有客觀性。

尼德蘭銅版畫家德布利所繪製的〈異國水果〉(Fremdländische Früchte) (圖 10) 中，可看到在椰樹 (*Palma dactylifera*)、芒果樹 (Mangas)、檳榔樹 (Betele) 及 Samaca (Samaca) 為前景與主景之間，有兩株鳳梨 (Ananas) 植物，鳳梨以整株植物呈現，與卜彌格的鳳梨圖像一樣，樹身與果實被完整呈現，德布利的果實表面有黑點點綴中央，比拉姆奇歐的鳳梨圖像約晚二十年，但也更接近真實性，但葉片則較為寬肥與短小，葉片邊緣的尖刺也未呈現，反不若拉姆奇歐的葉片真實，若與卜彌格的鳳梨圖像相比較，卜彌格才真正呈現鳳梨果實、葉片的真實樣貌，雖然與這些版畫圖像完成年代相差約五十多年，但仍可看出卜彌格的圖像是真正個人的親身見證，非藉轉手文獻圖像資料，否則無法如此真實呈現鳳梨原貌。拉姆奇歐以一個學者的身份，在十六世紀末，嘗試在其著作中將自歐洲發現新大陸以來，陸續由異地帶回歐洲的當代最新資訊與傳統書籍中一些累積的認知，作一個較為完整的統合與整理，³⁸ 書中雖不是其個人經驗，但卻統合了新世界的知訊。在拉姆奇歐出版的版畫中，主要都以單一植物圖像，背景完全留白，這些技巧也都說明其以單一植物為主題，例如鳳梨、玉米等呈現有關植物本身的知識與知訊效果。

德布利家族原出自於尼德蘭的富裕望族，因宗教改革因素，家族遷徙到法蘭克福，德布利在德國開始作書籍與藝術交易，以版畫家身份出版了二十五大冊的《東印度與西印度旅行集》(*Collectiones Perigrinationum in Indiam Orientalem et Indiam Occidentalem*)，這些大冊集，在 1590 年至 1596 年間以德文及拉丁文出版，共分六大部，由許多作者共同完成各大部的內容。德布利過世以後，便由來自這個著名藝術世家中最具藝術天份的兩位兒子以色列 (Johann Israel)、提歐多 (Johann Theodor) 繼承父業，他們陸續出版這個書畫集，由原本六大部發展到最後 1634 年的二十五大部，其中收集了與亞洲有關的圖像，共有一千五百張的銅版畫，³⁹ 數量龐大，內容題

38 Ursula Degenhard, *Entdeckungs- und Forschungsreisen im Spiegel Alter Bücher*, p.110.

39 Ursula Degenhard, *Entdeckungs- und Forschungsreisen im Spiegel Alter Bücher*, p.111; see Johann Theodor de Bry, *India Orientalis: Qua...varii generis Animalia, Fructus, Arbores...buntur...*

裁豐富，對於十六世紀與十七世紀交替世代的歐洲人來說，是對亞洲認知的重要啓蒙工具。德布利家族對於亞洲知訊收集的能力及家族本身具備的藝術刻畫技巧都是當代一流，但若與親身到過亞洲的卜彌格相比，則正好缺乏實證的經驗。不管是義大利學者拉姆奇歐或是版畫世家德布利家族，他們出版的旅行記、探險記或亞洲紀錄中的花草果類植物，都是屬於間接的經驗紀錄，但到了十七世紀上半期，繼卜彌格之後，便有更多旅行家、商人、學者、使者對亞洲的記錄與報導。⁴⁰

約 1641 年，荷蘭人艾克福特（Albert Eckhout）在巴西完成一幅〈鳳梨、西瓜與其它熱帶水果之靜物寫生〉（Still life with pineapple, melon, and other tropical fruits）（圖 11）油畫，⁴¹圖中比較寫實地呈現南美洲熱帶地區所生長的果類圖像，其中一整棵鳳梨果實斜躺在眾多果類中央上方，果身外部像鱗片帶尖刺的果皮上還有微帶絨毛外皮覆蓋整個果實，果頂短小的莖葉很真實地呈現其造型與色彩，這棵巴西鳳梨真實度並不亞於卜彌格的鳳梨圖，但艾克福特圖中主要呈現熱帶果類的異國風情與特色，卜彌格則同時利用不同圖像來傳達鳳梨植物本身的造型、構造與功能等自然科學的內涵，明顯與艾克福特油畫不同。艾克福特除了於 1641 年完成〈鳳梨、西瓜與其它熱帶水果之靜物寫生〉之外，1645 年也畫了〈東印度市集〉（Marktstand in Qstindien, 1645）（圖 12），場景是亞洲沿海地區的某個市集水果攤，也許是爪哇，圖中除了有鳳梨外，還有椰子、芭蕉、芒果、楊桃、山竹、荔枝、榴槤等熱帶南洋水果。圖中山竹、榴槤為東南亞原生植物，鳳梨雖是來自南美洲的移植果類，但在此處也被看成是亞洲植物的一部份。

四、當代歐洲對亞洲鳳梨圖像之報導

（一）荷蘭使團尼霍夫之中國鳳梨圖像

十七世紀較著名的亞洲報導中，1664 年代表荷蘭東印度公司使團到中國的德國

Novissima Hollandorum in Indiam Orientalem navigatio...Omnia ex Germanico Latinitate... illustrata et edita a Jo. Theod. Et Jo. Israele de Bry.

40 See Chang Sheng-Ching, *Natur und Landschaft: Der Einfluss von Athanasius Kirchers China Illustrata auf die Europäische Kunst.*

41 Jay A. Levenson, *Encompassing the Globe: Portugal and the World in the 16th and 17th Centuries*, p.201.

人尼霍夫（Johann Nieuhof, 1618-1672，或有學者譯為紐浩夫）所著《尼德蘭合衆國東印度公司使團晉謁韃靼可汗，即中國皇帝實錄》，記載 1655-1657 年在中國旅行過程中，經過各地所發生的新奇事件。對中國進步的城市、地區、鄉村、信仰偶像、領導階層、崇拜禮儀、政府、禮儀、章程、風俗、學術、財產、財富、服裝衣飾、動物、水果、山脈等各方面都有精彩描述，並配有在中國實地畫下，具藝術價值的 150 幅插畫，插畫內容皆是中國最進步事務，報導者為尼霍夫先生，是 Koilan 當時使團御用官員》（*Die Gesantschafft die Oost-Indischen Compagney in den Vereinigten Nederlandern an den Grossen Tartarischen Cham und nunmehr auch Sinischen Keyser. Darinnen begriffen die aller märkwürdigsten sachen, welche ihnen, auf wärender reise vom 1655. jahre bis in das 1657. aufgestoßen. Wie auch eine wahrhaftige beschreibung der fürnehmsten Städte, Flekken, Dörfer und Götzenheuser der Siner; ja selbstn ihrer Hrrschaften, Götzendienste, Obrigkeiten, Satzungen, Sitten, Wissenschaften, Vermögenheit, Reichthümer, Trachten, Tiere, fruchte, Berge und dergleichen. Welches alles mit 150 Kupferstücken, darinnen die fürnehmsten sachen, sehr ahrtig und künstlich abgebildet, gezieret. Sämtlich durch den Herrn Johan Neuhof, damahligen der Gesantschafft Hofmeistern, und itzund Stathaltern in Koilan*），或簡稱《尼德蘭合衆國東印度公司使團晉謁韃靼可汗，即中國皇帝實錄》（*Die Gesantschafft die Oost-Indischen Compagney in den Vereinigten Nederlandern an den Grossen Tartarischen Cham und nunmehr auch Sinischen Keyser*）⁴²及簡譯為《荷使出訪中國記》，書中有十四幅專門介紹中國花草、水果植物的版畫，其中有兩幅鳳梨圖像。一幅以拉丁字母 “Ananas”（鳳梨）（圖 13）標示出來，同幅版畫中也有似香蕉果樹（Nusa）及檳榔樹等圖像的呈現，另一幅介紹綿花樹（Arbre de Jaca, Boom Iaka）、綿花果（Fruit de Jaca, Vrucht Iaka）（圖 14）的版畫中也有鳳梨植物圖像出現，版畫中說明文字以法文及荷蘭文同時出現。兩幅版畫中鳳梨植物的形態極為相似，鳳梨果子與下半部整顆植物的長條莖葉同時呈現。

單就形態與造型而言，卜彌格與尼霍夫的鳳梨植物看似很相似，但仍有細部的差距。尼霍夫的鳳梨果子，由下部寬圓漸漸往上部縮小，變尖變窄，似乎鳳梨果子與果頂的小莖葉片連接一起，是一體成形，果子表面也像是由一片一片、一層一層帶

42 Johann Nieuhof, *Die Gesantschafft die Oost-Indischen Compagney in den Grossen Tartarischen Cham und nunmehr auch Sinischen Keyser*, frontispiece.

刺的果鱗片覆蓋，但果鱗片較卜彌格為大，果頂葉莖片是由很有層序、左右各一葉莖組疊的三層堆積而成，到了最尖端，再長出五片葉片，尼霍夫著作中的鳳梨果子圖像與真實鳳梨的確不同，真實鳳梨果子則與卜彌格的鳳梨圖像較接近，果身是較為橢圓，非下寬上窄，果頂葉也不是一層一層，三層往上延展，它們較像卜彌格的圖像，由中心共同往上往外伸展。尼霍夫的鳳梨植物，除了果子外，其植物的長條葉莖比卜彌格更長、更寬，它們雖也是由中央地底土壤中長出，但卻往外與往下垂長，看似莖葉片較軟，葉片周圍也未長刺，反倒像是玉米的莖葉片，整顆鳳梨植物圖像的呈現，與卜彌格不同，它與實物仍有差距。就整幅版畫而言，尼霍夫著作中的版畫是以中國自然景物為主題，以山水風景為背景，第一幅“Ananas”（鳳梨）（圖 13）中，鳳梨植物長在左側前景，最前方是似香蕉果樹的植物，左右兩側有椰樹襯托，由前景往後延伸，中景是水澤平原，搭襯點綴幾株水岸植物與樹木在其間，再往後是山脈丘陵；版畫中主要以熱帶與亞熱帶植物為主題，除了鳳梨外，較為明顯的是中央前景最大的植物：香蕉樹，它與卜彌格以單一主題為圖像，且背景完全留白不同，卜彌格是以自然科學方式來呈現單一各個植物的形態與特徵，沒有任何其它修飾，卜彌格《中國植物志》書中也有芭蕉果樹的報導，版畫〈芭蕉樹，芭蕉菓子／印度與中國無花果樹〉（“Pa-Cyao-Xu, Pa-Cyao-Ko-Gu / Arbor Ficus Indica & Sinica”）（圖 15），圖中芭蕉植物與尼霍夫的芭蕉樹很相似。此幅芭蕉樹與卜彌格其它植物很相似，都是以單一植物為主題，中央芭蕉樹，右側是割下來的成熟芭蕉果，左側是較矮小的芭蕉小樹苗。單就芭蕉果樹而言，尼霍夫與卜彌格兩圖像的確很相似，較粗的樹幹由一層一層樹皮包裹而上成長，芭蕉葉皆由樹幹頂中心一片一片由內往外，由下往上成長，兩圖葉片皆為長條圓形，卜彌格的蕉葉較稀疏，尼霍夫較密集，葉片也較為長；兩者最大不同，則在芭蕉果子，卜彌格芭蕉樹頂的葉片中心長出一條顏色較深色、較粗的莖梗，連結著往左側外方下面垂吊的一串一串顏色較青較脆綠的芭蕉果串，共三串芭蕉串連結在一個莖梗上，往下方垂吊，最底是未開花剛結苞帶黃色、淺色的芭蕉花苞，從形態與色彩上看，它們與真實芭蕉串很接近。尼霍夫的芭蕉串很密集的由樹幹中心，共五串向左右四周延展，每串的芭蕉果較圓短，一個一個芭蕉密集串連重疊一起，成一長串，它們與真實成熟的芭蕉果不同，反倒是卜彌格倒垂在樹上的芭蕉果與真實的芭蕉較接近。雖然卜彌格版畫中右側成熟芭蕉串很稀疏吊掛一起，但其中的每個芭蕉造形卻很清楚、寫真的呈現。尼霍夫另一幅版畫〈綿花樹〉（Arbre de Jaca, Boom Iaka）（圖 14）中，是以介紹中國的果類植物為主，右側是一株被荷蘭文標名為“Boom Iaka”的大型植物，長著大型長瓣及

圓形帶刺果子，版畫前景中央是掉落地上的同類巨大果子，且以法文及荷蘭文 “Fruit de Jaca, Vrucht Iaka” 標示出其名稱，它的果皮像榴槤，帶有向外凸出的刺，雖然這個果類植物占據整幅版畫的主要空間，但左側前景仍可看到清楚的鳳梨圖像。尼霍夫著作中版畫的植物圖像主要都是同時與中國山水田園風景一起呈現，這是出版商與專職版畫家的製作技巧，與尼霍夫本人所作的手繪圖稿不太相同，⁴³這些版畫內容，以〈茶樹圖〉(Thee ou Cha) (圖 16) 為例，都是前景有特別要呈現的植物與果樹，背景是小山丘或山脈，甚或點綴帶有寶塔、閣臺的中國小鄉村景緻，其間幾位農民耕作田園之中。

尼霍夫在其著作中陳述對之鳳梨報導：

Sehr wohlschmäckend ist auch die Sinische Baumfrucht / Ananas genant; welche anfänglich aus West Indien in Ost Indien gebracht / woselbst sie nun an vielen Orten zimlich wol artet / und häufig wächest. Diese Frucht ist bey nahe so groß wie eine Citrone / hochgelb von Color / und hat einen schönen Geruch / der so darck ist / daß man ihn / wenn man ein Hauß vorbey gehet / darin die Frucht was häufig lieget / überall riechen kan. Oben ist dieselbe mit einem Püschlein Blumen und Blätter gekrönet / fällt gar safftig / und scheint von fernen der Artischock was ehlich / wiewol sie keine Stachel hat. Der mittelste gröseste Strunck / daran die Frucht wächest / ist bey zween Fuß hoch / und mit 15. Oder 16. Blättern / so den AloeBlättern nicht ungleich / besetat; umb denselben sitzen andere kleine Strüncke / deren jedweder auch seine Frucht hat. Diese kleine Strüncke warden / wenn an die reiffen Früchte einsamlet/ abgebrochen / und in die Erde gesteckt / alsdan breiten sie sich s wie die grossen / und bringen innerhalb Jahrs ihre Frucht; welches die gemeinste Fortpflanzung dieses Gewächses ist.⁴⁴

吃起來味道非常好的中國果樹中被稱為鳳梨的果實；它們早期來自西印度（作者註：今日美洲），之後被帶到東印度（作者註：亞洲沿海地區，

43 約翰·尼霍夫 (Johann Nieuhof) 專著，包樂史 (Leonard Blussé)、莊國土譯，《〈荷使出訪中國記〉研究》，頁 15-23，圖 63；Johann Nieuhof, *Die Gesantschafft die Oost-Indischen Compagny in den Grossen Tartarischen Cham und nunmehr auch Sinischen Keyser*, pp.339-369.

44 Johann Nieuhof, *Die Gesantschafft die Oost-Indischen Compagny in den Grossen Tartarischen Cham und nunmehr auch Sinischen Keyser*, pp.368-369.

包括好望角以東，一直到達日本），它們在很多地區都長得非常好。這個果實長得幾乎跟檸檬一樣大小，顏色非常鮮黃，聞起來味道非常香美，它的味道這麼濃，就好像房子裡只要放鳳梨果實。人們經過，便會聞到它的香味。鳳梨果實坐長在像是由花朵與葉瓣圍繞而成的灌木叢樹中央上面，果實很多汁，遠遠看起來很像洋薊，但沒有像洋薊灌叢葉有刺。灌叢中央伸長出一隻大的莖枝，果實長在莖枝上面，果樹有兩尺高；莖枝周圍由十五或十六片莖葉組成，這些莖葉與蘆薈的莖葉有一些像，在這個大莖枝灌叢周圍會再長其他較小的莖枝，每個莖枝上頭也會結果實。如果要採收成熟果實，把莖枝割斷便可。只要把這枝被割斷的莖枝再插到土地的土壤中，植物便會重新生長與壯大，在一年以內便會結鳳梨果實，它得一般繁殖方式便是如此。

由尼霍夫的這段報導中，可看出他把鳳梨果實比喻像檸檬一樣大小，是非常大的錯誤，除非有資料可以證明，尼霍夫本人在中國南方的旅途中看到正在生長的鳳梨小果實，否則只能說明尼霍夫本人並未見到真正的鳳梨樹，他的鳳梨記錄都是借自別人的經驗。另一可能性則是出版商自己犯了記錄上的錯誤。這段尼霍夫書中鳳梨的記錄，大莖枝被小莖枝圍繞，且大小莖枝皆結有鳳梨果實的記錄也不符合實情。

尼霍夫是荷蘭東印度公司派往中國商務使節團的管事，⁴⁵1655年八月二十四日使節團首日抵達中國廣州虎頭門（Heijtamon），在到京城的途中，尼霍夫將其由南方廣州到北京所見所聞與收集的所有資訊、資料，全部記錄下來，這也是荷蘭東印度公司董事會對尼霍夫的指示與其此次赴中的任務。⁴⁶使節團於1656年七月十七日抵達京城，歷經十個月又二十四天的旅程，共出版一百五十幅版畫，尼霍夫是非常用功的記事，一如著作標題顯示，它們記錄了所有對中國的見聞，包括城市、鄉鎮、自然、植物、水果、山川等各類主題與各類風貌。尼霍夫著作中的版畫與卜彌格不同，它們是由出版商所委任的專門版畫家依據尼霍夫所提供的資料，包括個人手繪素描及出版文字手稿為依據、為基礎，再參考當代版畫界對亞洲的最新圖像資訊，所完成的版畫作品。⁴⁷當然尼霍夫個人帶回許多最新資訊，但仍有部份不夠精確、不夠詳

45 約翰·尼霍夫專著，包樂史、莊國土譯，《〈荷使出訪中國記〉研究》，頁12。

46 約翰·尼霍夫專著，包樂史、莊國土譯，《〈荷使出訪中國記〉研究》，頁12；張省卿，〈十七、十八世紀中國京城圖像在歐洲〉，頁76。

47 約翰·尼霍夫專著，包樂史、莊國土譯，《〈荷使出訪中國記〉研究》，頁15-23。

細，版畫家就必須依靠自己的想像力及專業能力，也就是參考當代其它圖像文獻對亞洲的認知，只不過，當代的許多圖像資訊並不一定是最精確。例如有些圖像較具有豐富想像力，但不一定與真實亞洲、真實中國有關，但它們卻是較被歐洲人所接受的亞洲圖像。另外，因為對於當代的出版商而言，出版作品必須兼俱知識、娛樂與教育、教化的功能，⁴⁸它們出版的目的並不一定與現代人所理解對事實或真相的追求相吻合。因此，若把尼霍夫手繪圖稿與出版版畫相比較，版畫家的確在尼霍夫的著作中，發揮想像力。卜彌格《中國植物志》書中的版畫比較以其圖繪手稿為出版依據，未添加其它想像。就理性與實證的方法而言，卜彌格的著作版畫比尼霍夫更具啓蒙的意義。單就植物、果樹圖像的呈現，就可證明卜彌格所出版的鳳梨、芭蕉圖像比尼霍夫作品更接近實物真實性。

（二）卜彌格與契爾學《中國圖像》鳳梨圖像之比較

荷蘭阿姆斯特丹（Amsterdam）是歐洲當時出版業最發達的城市，尤其自歐洲人地理大發現以來，很多異國的資訊，包括地圖冊、旅行記、探險見聞錄的出版，或對美洲、亞洲、非洲等文明地區的介紹，或把新世界的發現，包括異國歷史、政治制度、社會結構、地理、風俗、藝術、建築、科學、醫學、動物、植物、生物等方面的報導，很多記錄都在阿姆斯特丹委任版畫家，配置圖像，再由出版商將其出版。⁴⁹因此出版業雖然在阿姆斯特丹非常蓬勃，但同業間競爭性也很激烈，當時，尼霍夫的中國親身經歷與見聞是阿姆斯特丹出版商爭相爭取出版的對象，⁵⁰尼霍夫著作中版畫是經過出版商與版畫家精心製作而成，因此，1664 年此書一出版，便在歐洲造成轟動。尼霍夫從廣州，經過中國許多河流和大運河，幾乎走過中國南北山川景緻，歷經明末清初的人事變遷。相對於尼霍夫的經驗，則是在羅馬教廷備受歡迎與敬重的全才學者契爾學（Athanasius Kircher, 1602-1680，或譯為基旭爾）教授，契爾學本人完全未到過中國，卻利用羅馬教廷在梵蒂岡（Vatikan）的豐富資源，包括在全世界收集到的文字記錄與圖像資料，及其個人良好的人脈關係，於 1664 年完成當代對

48 約翰·尼霍夫專著，包樂史、莊國土譯，《〈荷使出訪中國記〉研究》，頁 16。

49 Oswald Muris and Gert Saarmann, *Der Globus im Wandel der Zeiten*, p.123; Chang Sheng-Ching, 'Das Porträt von Johann Adam Schall von Bell in Athanasius Kirchers "China illustrata"', p.9; see Donald F. Lach and Edwin J. van Kley, *Asia in the Making of Europe, Vol. III, A Century of Advance, Book one, Trade, Missions, Literature*.

50 愛德華·卡伊丹斯基著，張振輝譯，《中國的使臣卜彌格》，頁 229。

中國最完整的記錄《中國圖像》(*China illustrata*, 1667)，《中國圖像》是一部類似百科全書式的巨大著作，收集與記錄所有與中國文明有關的發展，其中一大部份也包括中國自然山川、地理風貌、及植物、動物、生物的生態現象。⁵¹契爾學對植物、花草、動物、禽鳥類等生物方面的報導，主要資訊來源就是來自卜彌格。⁵²

契爾學《中國圖像》書中精美巨幅的版畫中，也有鳳梨圖像的呈現。十幅專門介紹中國花草、菓類植物的圖像，有兩幅鳳梨圖；一幅以漢字及拉丁字母標示出鳳梨圖“Fan Polomie，反菠，Ananas Fructus, Ananas”⁵³（圖 17），圖中整棵鳳梨植物置放在前景正中央最明顯位置，背景是一片平原景緻，幾棵椰樹與木瓜樹點綴其間，背景遠方是城牆外中國塔樓閣臺的城市輪廓。鳳梨葉片，又長又粗，一片一片由中央土壤，一層層由下往上，由內往外生長展延，中間一支較粗的莖梗支撐著一顆鳳梨果子，整顆植物的樣貌與卜彌格鳳梨圖像很相近。它們葉片伸展弧度的形態與往外延展的方向，幾乎是出自同一佈局，葉片受光線照射與陰暗面的呈現也都一樣，例如植物右邊長條葉片，卜彌格的鳳梨圖像中共有八條，契爾學圖像中有七條，卜彌格圖像，其中由地底下往上數第四條葉片與契爾學圖中第三條葉片的轉折曲度一樣，而右邊葉片的背後也都一樣有往東北方向延伸的陰暗色葉片，兩顆植物的左邊葉片都一樣有十片葉片，雖然這些葉子的姿態很相似，但契爾學圖像中的鳳梨則明顯比卜彌格葉片更粗、更圓厚，像是帶汁的蘆薈葉片，雖然也像鳳梨葉帶刺，但仍與卜彌格鳳梨葉及實物鳳梨葉不同。契爾學圖中鳳梨果子坐長在中央梗莖上的造形與卜彌格的果子如出一轍，不過契爾學鳳梨果子圖像較為簡化，鳳梨果皮表面只是鱗片的組合，果鱗片上帶刺的黑點不再存在，而果頂上的小葉片上的刺也消失，小葉片變得較寬，柔軟度也較高，雖然整體上，它借用卜彌格的鳳梨造形，但以上所提這些細部的修改，都使它們與真實鳳梨圖像產生差距。單就自然科學角度而言，並不符合實證精神的表達方法。

契爾學的鳳梨圖像，事實上是一幅中國南方農村田園圖，除了中央大鳳梨植物外，周圍還錯落生長著其它較遠、較小的鳳梨果樹，右邊有一隻側坐著的猴子，猴

51 See Athanasius Kircher, *China illustrata*.

52 P. Conor Reilly, *Athanasius Kircher S. J. Master of a Hundred Arts 1602-1680*, pp.125-134; Baleslaw Szczesniak, 'Athanasius Kircher's *China Illustrata*', pp.393-394; Joscelyn Godwin, *Athanasius Kircher: Ein Mann der Renaissance und die Suche nach verlorenen Wiss*, p.50.

53 此處「反菠」是為「蕃菠」，是「外國、異國菠蘿」的意思。

子右手拿一顆鳳梨，放在膝上，左手拿一撥下來的鳳梨塊，正準備送入口中；左側較遠的平原處，有一穿長袍戴斗笠的農夫蹲在土地上耕作，搭配背景的椰樹與木瓜樹，這是一幅對當代歐洲人來說充滿異國情調的美麗田園景象。圖中的鳳梨果樹、木瓜樹與椰樹形態都與真實植物很接近，但又不如卜彌格所提供的資料，是較為精準的圖像資訊。卜彌格另一幅專門介紹木瓜樹的圖像，被命名為“Fan Yay Xu 反椰樹，Arbor Papaya”⁵⁴（圖 18），此幅版畫中央是一株細長的木瓜樹，整個背景留白，木瓜樹兩側是木瓜果子的特寫，右邊一整顆果子，周圍再配以漢字與拉丁字母拼音說明，左邊是剖切一半的木瓜果子，可清楚看到下尖圓、上寬圓的果肉及果子。果樹上端有一根一根莖梗往外伸展，莖梗末端再長出由五片、六片、七片葉瓣組成的大片木瓜葉，木瓜莖梗與木瓜葉片從上端，約在四分之一的樹幹面積處開始往上生長，其下端則掛吊著一串相連結的八顆木瓜果子。在契爾學鳳梨圖中也有木瓜果樹出現，就在背景左側後方。另外一幅專門介紹木瓜樹的版畫（圖 19），也正是以與卜彌格相同標題“Fan Yay Xu 反椰樹，Arbor Papaya”出現，契爾學兩幅版畫中的木瓜樹造形一樣，長條樹幹皮上有交叉線條的紋路，它們的圖源是來自卜彌格木瓜圖，樹幹上垂吊的木瓜果的姿態也與卜彌格一樣，只不過卜彌格木瓜樹幹皮上的紋路更精準，除交叉紋路外，方格中心還有黑點；卜彌格的木瓜果子是上平圓，中圓凸，下尖圓，契爾學的木瓜果子則像橢圓形的椰子果，它們都不如卜彌格的木瓜真實。木瓜葉部份更明顯，契爾學的版畫家把葉子作了完全不同的修改，由樹幹端果子串上方，開始往上延伸粗的莖梗，共有三層葉片連結在莖梗上，每層左右各一支彎曲葉莖往外連接葉片，葉瓣造形與卜彌格很像，但簡化很多線條，因此看起來不若卜彌格細膩精準，葉莖、葉片姿態與卜彌格由中央往外伸展也完全不同。整個圖像因為莖葉關係，使人無法辨識其為木瓜樹。契爾學這幅以木瓜樹“Fan Yay Xu，反椰樹，Arbor Papaya”為標題的版畫，也與鳳梨圖一樣，周遭四處搭配鄉村田園景緻，前景是木瓜樹生長的平原景色，中景有椰子果樹搭襯其間，再往後則是峽谷與丘陵，前景除木瓜樹外，還有半顆切開較大較明顯的木瓜果，一如卜彌格木瓜圖像，果肉、果心、果子都呈現在版畫中，由這顆半粒木瓜果也可明顯看出契爾學的圖象資訊來自卜彌格。契爾學木瓜圖前景中，有猴子爬木瓜樹，穿長袍戴斗笠的中國農民，或腰彎，或採收木瓜工作於田園之間。不管是木瓜圖像、或鳳梨圖像，契爾學在其《中國圖像》中，不只轉用了卜彌格的植物、果樹資訊，還添加了許多新的想像，這些

54 此處「反椰樹」是為「蕃椰樹」，是「外國、異國椰樹」的意思。

技巧雖然降低其真實性，但卻使這部巨作大受歡迎，間接促使卜彌格的植物、花果圖像在歐洲流傳開來。

（三）契爾學取材自卜彌格之記錄

契爾學《中國圖像》書中有八章主要是介紹中國大自然，如第四章介紹山脈、第五章河流與湖泊、第六章植物、第七章動物、第八章鳥類與昆蟲、第九章魚、第十章蛇、第十一章礦物。在第六章標題為〈中國之異國植物〉（*De exoticis Chinae plantis*）中，植物圖像皆來自卜彌格的《中國植物志》，第七章標題為〈中國之異國動物〉（*De Exoticis Chinae Animalibus*）亦同。除了圖像外，契爾學的動、植物陳述亦主要來自卜彌格。契爾學對鳳梨的文字陳述是直接引自卜彌格《中國植物志》中對鳳梨描述，⁵⁵契爾學在《中國圖像》中以拉丁文陳述：

Nascitur & in China arbor Kigiu dicta, bis in anno fructus producens, quae inversa ratione Semina non intus, fed in capite exterius portat; Intercaeteros tamen praestat fructus, quem Americi & Orientalis Indiae populi, quibus communis est, Ananas, Sinae vero Fam polo nie vocant, & ingenti copia in provinciis Quantung, Chiamsi & Fokien provenit, & putatur primum ex America Peruviana in Chinam allatus; ...⁵⁶

有一種植物，生長在中國，被稱之為 Kigiu，它們每兩年結一次果子，種子不長在果子內部，而是在果子外部的頭端部份；這種水果在美洲及印度都看得見，那裡的人，他們稱這種水果為鳳梨，中國人則稱之為蕃菠蘿，他們長在中國的廣東、江西、福建省份，有人相信它們最早來自美洲祕魯，之後才傳到中國。

在鳳梨植物的陳述中，契爾學簡化與修改卜彌格的說明，卜彌格陳述鳳梨每年結一次果子，契爾學則寫每二年結一次果子，顯然契爾學的陳述是錯誤；對於植物種子不在果肉內也同樣犯了錯誤；卜彌格陳述在中國盛產地為廣西，契爾學則寫為江西，卜彌格說鳳梨源自美洲巴西，契爾學則說美洲祕魯，卜彌格到過廣西，是其親

55 Michael Boym, *Flora Sinensis*, p.G.

56 Athanasius Kircher, *China illustrata*, p.188.

眼所見的記錄，⁵⁷契爾學轉寫為江西（Chiamsi）也是錯誤；卜彌格對鳳梨來源的說法是正確，⁵⁸契爾學則把巴西改寫為秘魯，是錯誤的訊息。⁵⁹

契爾學《中國圖像》中第四部第六章〈中國之異國植物〉中，十幅版畫中有五幅植物圖像直接來自卜彌格《中國植物志》，其它植物圖像也是直接或間接來自卜彌格寄回羅馬、或送回羅馬的一手手稿資料。⁶⁰

契爾學《中國圖像》中，除鳳梨果樹圖“Fan Polomie，反菠（蕃菠蘿），Ananas Fructus, Ananas”是與木瓜果樹圖“Fan Yay Xu 反椰樹（蕃椰樹），Arbor Papaya”來自卜彌格的圖像外，其它如“Polomie 波羅密樹”（圖 20）版畫中的果樹來自卜彌格的“Po-Lo-Mie Xu 波羅密樹，Indis Giaca”（圖 21），契爾學“Fructus Innominatus，Piper Hu Cyao 胡椒”（圖 22）（〈無名果，胡椒〉）圖中無名果樹與胡椒植物是直接取材自卜彌格的兩幅版畫“Fructus innominat”〈無名果〉（圖 23）與“Piper Hu Cyao，胡椒，Fo Iim Xu Ken，茯苓樹根（Piper）”（圖 24），契爾學的“Rheubarbarum Matthioli”（大黃）（圖 25）取材自卜彌格版畫“Rhabarbarum”（圖 26）中的〈太黃，Tay huam〉。一如鳳梨圖、或木瓜圖，契爾學的版畫並非單純只是單一植物的呈現，它們都同時是中國農村田野的綺麗美景，他的波羅密圖，除了果樹外，還描繪一群中國人圍坐在原野果樹林中的草地上，正在享用圓鍋中的果汁，一個留著長撇八字鬍子頭戴斗笠站立的中國人，手拿一個又大又圓的波羅密果，這個果子以誇張的大小呈現，並不符合真實情景；但這幅田園賞果圖在歐洲卻大受歡迎，以後，這幅圍坐的人物圖像影響到德國波茨坦無愁苑（Sanssouci, Potsdam）中國茶亭（Chinesische Haus）的設計，迴廊四周椰樹塑像、人物塑像的造型與整體空間構置（圖 27）、（圖 28）都受契爾學的影響。其它中國風的圖像也相同，例如法國皇家柏韋掛毯製造廠（Königliche Manufaktur von Beauvais）在十八世紀初所完成第一系列中國皇室圖像，其中有〈採收鳳梨圖〉（Die Ananas-Ernte）（圖 29），圖中中國女皇的衣著服飾髮型飾品都與契爾

57 愛德華·卡伊丹斯基著，張振輝譯，《中國的使臣卜彌格》，頁 97。

58 張前，〈菠蘿發展史考證與論略〉。本論文為四川省社科規劃年度重點項目「15 世紀末以來新大陸農作物在世界、中國、四川的傳播和意義」中的一篇論文，<http://artvine.org/forum/index.php?topic=789.0>；<http://en.wikipedia.org/wiki/Pineapple>

59 張前，〈菠蘿發展史考證與論略〉。

60 愛德華·卡伊丹斯基著，張振輝譯，《中國的使臣卜彌格》，頁 200。

學的圖像及卜彌格的報導有密切關連性。⁶¹在契爾學著作的版畫中，版畫家把無名果樹與胡椒樹結合同放在一幅構圖中，且把無名果樹從卜彌格的左右方位置對調，契爾學無名果樹左邊也變得較為肥大，版畫右邊的胡椒植物則多畫了被攀爬較粗大的樹幹，這也與實物不同。契爾學其它一幅對大黃圖像“*Rheubarbarum Matthioli*”（大黃）（圖 25）的描繪，雖是取自卜彌格的“*Rhabarbarum*”（太黃）（圖 26），但契爾學大黃樹莖葉瓣則被改得更為圓潤，長出的花朵也更高更大、更開放，與卜彌格的大黃花有很大區別。由以上所舉例子，都可看出契爾學版畫中植物圖像真實度都不如卜彌格，以十七、十八世紀當代自然科學實證方法而言，契爾學雖為當代著名巴洛克全才學者，但對傳遞中國真實資訊，單以植物科學角度評斷，卜彌格比契爾學更具科學啓蒙的意義。

很多學者認為卜彌格約在 1642 至 1643 年間，從波蘭到羅馬，在羅馬認識來自德國的學者耶穌會教士契爾學，⁶²卜彌格在到中國途中，由非洲經印度南部到中國南方所見所聞的記錄與所收集資料皆寄回羅馬，這些都是契爾學對亞洲與中國認知的重要資訊。事實上，契爾學《中國圖像》書中第四部〈被大自然驚人藝術技巧美化的中國〉（*China curiosis naturae artis miraculis illustrata*）中，探討大自然的部份，所主要掌握的資訊，就是卜彌格的《中國植物志》及其寄回羅馬、至今仍保存在羅馬耶穌會檔案館的手稿。卜彌格名字也因為契爾學著作的大受歡迎在歐洲流傳開來。除上述鳳梨、木瓜、波羅密（榴槤）、大黃、胡椒、無名果的資訊來自卜彌格外，契爾學對茶樹（圖 30）、椰樹（圖 31）、蓮花、荷花（圖 32、圖 33）的圖像與文獻訊息也都是來自卜彌格的報導與記錄。⁶³但契爾學著作中的圖像與卜彌格不同，它們不再只是實地經驗的記錄與報導，契爾學書中版畫家把卜彌格對中國植物、花草、水果的記錄，轉換成藝術創作的重要資源與泉源；藝術家與歐洲人所想像的美麗樂園，都藉由中國植物、花草、水果表現出來，⁶⁴在契爾學《中國圖像》中，他不再單純以報導式的態度來處理中國題材，他會把看到有趣有意義的中國事物摘取出來，再把它們與歐洲傳統相類似事物做比較，或把中、西兩種事物相混合一起，創造出屬於自我的新事物、新理論，與卜彌格相比較，契爾學比較不是一位求真求實的研究學

61 Chang Sheng-Ching, *Natur und Landschaft: Der Einfluss von Athanasius Kirchers "China Illustrata" auf die europäische Kunst*, p.181.

62 Edward Kajdański, *Michał Boym: Ambasador Państwa Środka*, p.62, p.190.

63 Athanasius Kircher, *China illustrata*, pp.114-115, 179, 187.

64 Friderike Wappenschmidt, *Chinesische Tapeten für Europa: Vom Rollbild zur Bildtapete*, p.55.

者，但他對中國的報導方式，卻成為以後藝術家藝術創作時，爭相模仿的範本。⁶⁵卜彌格已發表的植物花草圖像及很多未發表的中國資訊，因此都直接或間接藉契爾學作品的普及化，在歐洲流傳開來。

五、卜彌格對中國富庶豐饒之正面報導

卜彌格在《中國植物志》書中充分表現歐洲人對東方稀有、特有自然花草植物的好奇與欣賞，他嘗試以當代少見科學求真的態度，以植物研究、生物研究角度來觀察與報導中國植物，他的論述甚至挑戰聖經中：「上帝造萬物」的論述，卜彌格寫道：

Die falschen und die wahren Propheten, die guten und die schlechten Menschen erkennt man an ihren guten oder bösen Werken, ganz so wie die Bäume an ihren Früchten, sagt Christus, die Wahrheit: Matth. 2. Ein guter Baum kann keine schlechten Früchten tragen, und ein schlechter keine guten... Ohne Zweifel kann man gemäß dieser trefflichsten Schlussfolgerung auch die Länder der Erde und der Welt an ihren Bäumen & Früchten erkennen.⁶⁶

不管是真先知、或假先知，不管是好人或壞人，人們可以從他們的好行為或壞行為辨識出來，就好像從果子來辨識樹木的好壞。一如基督在聖經新約四福音書馬蒂斯第二章中所言：一顆好樹，是不會結壞果，一顆壞樹也不會結好果。……無可置疑，依據此項說法，人們也可以很精確的下結論說：世界上許多國家，可以經由它們的樹木與水果來辨識出它們是什麼樣的國家。

由此卜彌格的陳述，也可看出卜彌格的信念：

Der sehr fruchtbare Acker der Chinesen erzeugt nicht nur die indischen (Früchte), vornehmlich in den südlichen Königreichen, sondern die europäischen

65 Chang Sheng-Ching, *Natur und Landschaft: Der Einfluss von Athanasius Kirchers "China Illustrata" auf die europäische Kunst*, p.179.

66 Michael Boym, *Flora Sinensis*; Transl. from Hartmut Walravens, *China illustrata: Das europäische Chinaverständnis im Spiegel des 16. bis 18. Jahrhunderts*, p.57.

alle vorzüglich & gewisse andere ihm eigene Früchte im Überfluss. Die Einwohner bewundern ihre schönste Vielfalt in den 15 riesigen Königreichen...⁶⁷

中國非常肥沃的農田上，生長了不只有印度來的水果，這些水果主要生長在帝國境內的南方，即使是歐洲最優良的水果，在中國也有，另外，就是中國自己特有的水果，在這片土地上這些果類都長得很多。它的居民們驚嘆在帝國境內十五個省份中的各類美麗物產……。

卜彌格在此處非常強調中國土地有如此豐富的自然物產資源，即使中國人不信上帝，仍生長有世界所有最優美豐碩的奇花珍果，這明顯與基督傳統理論發生矛盾，也是一種間接的批判，他的報導方式也促使植物、生物的研究擺脫信仰的束縛，在某種程度上，也可說間接引發現代植物研究與生物研究的建立。與英國學者達爾文（Charles Darwin）於 1875 年出版《物種起源》（*The Origin of Species*）相比較，卜彌格《中國植物志》自然科學求真求實方法則比達爾文早了約二百年。

1647 年滿人入侵中國南方，清軍占領福建南部及海南島之後，卜彌格逃離海南島，前往安南（今越南之古稱）。⁶⁸1648 年，明軍打勝仗時，卜彌格到陝西、西安，親自拓下最著名之《大秦景教流行中國碑》之西安府碑文；路途中，他不只看到了滿人對明人的入侵，也在河南、陝西、四川、雲南、廣西等地親自記錄了當地動、植物生態，⁶⁹其中包括記錄在廣西等地區看到的鳳梨。據估計此時在澳門、兩廣、福建、南海、雲南等地，主要在中國亞熱帶沿海地區及臺灣，已種植有鳳梨果叢。⁷⁰

1651 年因澳門葡萄牙耶穌會關係，卜彌格被任命為南明朝廷使臣，準備出使羅馬，希望向羅馬教廷及其它歐洲天主教勢力說明中國明朝皇帝之困境，且希望歐洲能夠實際支援已受天主教洗禮的南明永曆皇帝，以對抗滿軍。卜彌格帶著南明朝廷寫給羅馬教廷教皇伊諾深斯十世（Innozenz X）、耶穌會總長盧高（John de Ligo）、威尼斯總督及葡萄牙國王等人的信函返回歐洲，但葡萄牙國王與耶穌會教團皆因不想

67 Michael Boym, *Flora Sinensis*; Transl. from Hartmut Walravens, *China illustrata: Das europäische Chinaverständnis im Spiegel des 16. bis 18. Jahrhunderts*, p.57.

68 Robert Chabrié 著，馮承鈞譯，《明末奉使羅馬教廷耶穌會士卜彌格傳》，頁 39；愛德華·卡伊丹斯基著，張振輝譯，《中國的使臣卜彌格》，頁 89；Edward Kajdański, *Michał Boym: Ambasador Państwa Środka*, p.82.

69 愛德華·卡伊丹斯基著，張振輝譯，《中國的使臣卜彌格》，頁 97；Edward Kajdański, *Michał Boym: Ambasador Państwa Środka*, p.88.

70 張前，〈菠蘿發展史考證與論略〉。

得罪滿清朝廷而反應冷淡，也認為這是中國內政問題，不願干涉。⁷¹卜彌格被拘禁，1652 年逃脫禁足，十二月逃到達威尼斯，他脫下他一生所堅信的耶穌會袍服，改穿中國朝廷所封賜之明朝文官官服，代表中國，準備會見威尼斯總督，威尼斯政府原想在中國問題上保持中立，卜彌格卻利用其外交手腕，請法國使節說服威尼斯總督接受中國朝廷之求救信箋；⁷²同時，這段期間，卜彌格在歐洲不只代表南明向西方求助，卜彌格也利用此行向西方公佈滿清對中國侵略之橫行。1655 年新教皇就位，三年後新教皇亞歷山大七世（Alexander VII）總算接見了卜彌格，教皇雖同情南明困境，卻不能提供實質協助，最後寫了一封信給南明皇帝，表示其同理心；另外，這封信卻促使葡萄牙國王約翰四世（Johann IV）對卜彌格下承諾，願給南明政權軍事上之支援。帶著這份救援信，1659 年三月卜彌格回到亞洲暹羅，但中國局勢已完全改變，清在中國之統治基礎穩固，永曆朝廷被趕到雲南邊境；葡萄牙在澳門之代表因怕喪失與清朝作生意之機會，拒絕卜彌格援助永曆政府之要求，也拒絕提供南明軍事援助。卜彌格無奈，只好私下買一艘海盜船，準備與其它教士由北越返往中國，可惜最後只剩下沈姓中國教士作伴；沈姓教士從最早期，便陪伴卜彌格由中國前往歐洲，之後再返回中國。最後，他們兩人總算進入中國，但卜彌格終究未能再見到南明永曆皇帝，卜彌格因憂慮中國政局，疲勞成疾，1659 年七月二十二日病逝廣西與交趾邊境，⁷³享年四十七歲。

六、達柏《荷使二次、三次出訪中國記》之鳳梨圖像

1676 年荷蘭醫生達柏（Olfert Dapper）所發表《尼德蘭東印度公司在中國大清帝國值得紀念的執行任務……》（*Gedenkwürdige Verrichtung der niederländischen Ost-Indischen Gesellschaft in dem Kaiserreich Taising oder Sina, ...*，簡稱為《荷使二次、三次出訪中國記》），書中報導與記錄荷蘭東印度公司（Die niederländischen

71 Robert Chabrié 著，馮承鈞譯，《明末奉使羅馬教廷耶穌會士卜彌格傳》，頁 48-49，頁 52-56；Gustav Adolf Siegfried, 'Boym, Michael', p.222; Claudia von Collani, 'Michał Boym', pp.818-820; http://de.wikipedia.org/wiki/Micha%C5%82_Boym.

72 Gustav Adolf Siegfried, 'Boym, Michael', p.222; Claudia von Collani, 'Michał Boym', pp.818-820; http://de.wikipedia.org/wiki/Micha%C5%82_Boym.

73 Gustav Adolf Siegfried, 'Boym, Michael', p.222; Claudia von Collani, 'Michał Boym', pp.818-820; http://de.wikipedia.org/wiki/Micha%C5%82_Boym; Robert Chabrié 著，馮承鈞譯，《明末奉使羅馬教廷耶穌會士卜彌格傳》，頁 104-105。

Ost-Indischen Gesellschaft) 商務使團於 1662 年第二次出使中國與 1664 年第三次出使中國的訪問記錄，與荷蘭東印度公司商務使團第一次出訪中國尼霍夫的訪問紀錄一樣，書中穿插了大量大幅精美的銅刻版畫，其中以一幅〈鳳梨果子〉(Ananas Frutcus) (圖 34) 為主題的圖像，圖中兩株大的鳳梨植物占據整幅版畫版面，與同是荷蘭商務使團尼霍夫的小株鳳梨圖(圖 13、圖 14)不同，整個畫面構圖是卜彌格與契爾學兩幅圖像的融合，單就鳳梨植物本身的造型，不管是前景右側巨大的鳳梨果子，果子直接生長在獨立的短莖梗上面，沒有長莖葉圍繞，整顆鳳梨造形與卜彌格的鳳梨圖較為接近，左側中景的鳳梨果樹造形則像是截自卜彌格的鳳梨圖像，包括土壤中土地上，由下往上伸長環繞鳳梨果子的長片帶刺葉莖，鳳梨果皮外一片一片像果鱗片的橢圓果身，果子頂端長出較短、較密集的短莖葉片條，或者在兩鳳梨之間的土地上，被切削外皮，只剩半片的果肉，這些都與卜彌格鳳梨造形與鳳梨構圖一樣，但達柏的鳳梨與卜彌格在細部上仍不同，達柏著作中的鳳梨圖不如卜彌格細膩，真實度也不如卜彌格，達柏的長條葉莖不如卜彌格堅硬，鳳梨果子與長條葉莖比例也不同，版畫家似乎為強調鳳梨果子本身的造形，特把果子比例加大，且把支撐果子的長直莖梗提高，以凸顯果子造形，但鳳梨果子頂上的葉莖則又被畫得更大，這些鳳梨細部的修改，反而使其真實度降低。但在達柏的圖像中，卻增添了與卜彌格、契爾學不同的背景，雖然達柏的版畫家借用了卜彌格主要呈現鳳梨植物本身真實性的目的，加大放大鳳梨果樹體積與比例，但版畫家也藉用契爾學圖像中美麗中國田園景緻與農田中農民採收的豐富想像，除了大顆鳳梨果樹外，果樹底下還圍坐三個中國農民，除了穿著中式領口交叉的袍服外，其中一位還留有當代歐洲想像的典型中國八撇鬍子、手拿鋤頭的農民，在兩顆巨大鳳梨之間，是穿短袖、兩隻手臂強壯的中國農民，他頭上頂著一個由竹籐編織成的方形竹籃，籃中裝滿一顆一顆鳳梨果子，果子頭頂上露出鳳梨莖葉。達柏這幅抬鳳梨竹籃的景象與象徵中國南方田園物產豐收的熱帶植物圖像，以後便常常被運用到「中國風」(Chinoiserie)的圖像創作中。達柏書中的版畫家除了採用卜彌格版畫中三顆大顆鳳梨圖像及契爾學農村田園耕作豐收景象外，圖中背景最後的右方還描繪農村建築，雖然它是藝術家個人想像力的延伸，它們與真正的中國農村圖不同，但這些建築物卻使這幅中國農村田園圖更為具體，更為實際。

達柏是醫生出身，對異國文化有著濃厚興趣，個人積極收集與收藏豐富的異地圖像版畫與地圖冊集，他與當時阿姆斯特丹市長 Niklaas Witsen 熟識，兩人有共同嗜

好，達柏把他所收集到的所有資訊都寫成專書，且把這些書獻給 Niklaas Witsen。他對中國大清的報導記錄《尼德蘭東印度公司在中國大清帝國值得紀念的執行任務……》與尼霍夫不同，它並非是出自其個人的經歷，達柏從未到過中國，它主要是利用所收集到的豐富資料及使節團所提供的一手記錄，來完成荷使出訪中國的記錄；而這部著作《尼德蘭東印度公司在中國大清帝國值得紀念的執行任務……》中的版畫內容非常多元，可看出該書版畫家借用當代對中國報導的各類資料，但若單就植物圖像而言，達柏著作可以明顯看出主要受到卜彌格與契爾學的影響，鳳梨圖像就是最好的例子。不管是卜彌格的自然科學式植物報導，或是契爾學及達柏充滿想像的植物圖像，在歐洲漸漸助長中國風的興起，尤其後來版畫中將中國花果植物與異國情調的綺麗江南美景結合，這類組合的創作手法，以後便常常被運用到中國風的掛毯、建築、雕像、傢俱裝飾中。

自十六世紀下半期以來，歐洲便已有美洲鳳梨版畫在威尼斯的出版，以德布利出版世家為例，他們的鳳梨圖最早是以 1595 年德文出版，1613 年因受歡迎，有德文版第二版，1617 年有拉丁文版。德布利家族所出版的《東印度與西印度旅行集》（*Collectiones Perigrinationum in Indian Orientalen et Indian Occidentalem*）是近代最重要的旅遊紀錄之一，書中所謂西印度專指 1594 年哥倫布發現美洲以來的美洲地區，東印度則是指亞洲沿海地區，包括從好望角以東，一直到達日本等地。對於東印度的內容主要是記錄荷蘭人 1600 年間到亞洲的記錄；全部二十五大冊，出版目的是提供給歐洲人世界各地的資訊，雖然它啓蒙當代，但也為歐洲人塑造了對世界各地的刻板印象。卜彌格《中國植物志》1656 年在維也納出版，雖未再版，但卻是各地重要圖書館的收藏，尤其是當代旅遊見聞錄的重要參考資料。德國人尼霍夫所著之《荷使出訪中國記》，1664 年以荷文正式出版，隔年 1665 年便有荷文版二版及法文版一版，1666 年德文版出版，1668 年拉丁文版出版，1669 年德文二版出版，同年在英國倫敦也有英文版出版，1670 年荷文版三版出版，1671 年英文二版出版，1673 年英文版三版出版，1682 年荷文版四版出版，1693 年荷文版五版出版。在整個十七世紀下半期總共出版過十二版，且以荷、法、德、拉丁、英等語文出版，數量驚人，且流傳普遍。契爾學《中國圖像》1667 年首次以拉丁文出版，1668 年有荷文版，1669 年有英文選譯本，1670 年有法文版，1672 年柏林有拉丁文選錄本，1674 年有德文盜版。與尼霍夫一樣，契爾學著作也以拉丁、荷、英、法、德文出版，是當代研究東方的重要參考著作。達柏著《荷使二次、三次出訪中國記》於 1670 年出版荷文原版，

1671 年倫敦有英文版，1672 年有荷文二版，1676 年有荷文三版，1681 年有德文版。從德布利、卜彌格、尼霍夫、契爾學到達柏，在這些人的出版著作中，對東方植物圖像的記錄與報導，藉由其不斷的印刷與再版，且譯成歐洲各種不同語言，使東方植物圖像普遍在歐洲各地流傳；這些對異國風情的著作中，主要都是以大型精裝銅刻版畫完成，因此也成為全歐各地王公貴族宮廷圖書館、修院教會圖書館與顯赫富裕大家族的重要珍藏品與收藏品，東方的鳳梨圖像，也因為上列這些著作在歐洲的普及，在歐洲各地上流社會流傳開來。

七、中國鳳梨植物圖像在歐洲之流傳

（一）法國皇家製造廠《中國皇帝採收鳳梨》掛毯系列之美麗烏托邦

中國鳳梨植物圖像對以後歐洲中國風的影響主要在兩方面：一是由早期書籍中的插畫，也就是黑白版畫轉變成為五彩繽紛、色彩鮮豔的掛毯、壁紙。二是由平面二度空間之圖畫轉變成為具有三度空間之立體雕塑像或具空間意象的建築造型。鳳梨植物圖像的影響主要在歐洲皇家掛毯製造廠生產的產品中，或者王公貴族所興建的宮廷建築、庭園建築或室內裝潢中，而鳳梨圖像也都與皇室生活、宮廷題材結合為一體，例如一組十七、十八世紀由法國巴黎博韋皇家製造廠（Manufaktur von Beauvais）生產製造之系列牆毯「中國皇帝掛毯」（Tentures de L'Empereur de la Chine）中都有鳳梨圖像，這八幅第一個系列中國皇帝掛毯主要圖像內容是描繪中國宮廷中，皇帝、皇后與大臣之朝廷生活與院內休閒活動。八幅依次為〈謁見皇帝〉（L'audience du prince: Le Prince en voyage / Die Audienz des Kaisers）（圖 35）、〈皇帝出遊〉（Der Kaiser auf der Reise）（圖 36）、〈天文學家〉（Les astronomes / die Astronomen）（圖 37），〈冊封皇帝〉（La collation / Die Verleihung）、〈採收鳳梨〉（La recolte des ananas / Die Ananas-Ernte）（圖 29）、〈狩獵歸來〉（Le retour de la chasse / Die Rückkehr von der Jagd）（圖 38）、〈皇帝出航〉（L'embarquement de l'empereur / Der Einstieg des Kaisers）（圖 39）、〈皇后出航〉（L'embarquement de l'impératrice / Der Einstieg der Kaiserin）等，這八幅掛毯中，其中便有五幅內容有鳳梨圖像出現，一幅更以皇帝、皇后採收鳳梨為

主題。⁷⁴在〈採收鳳梨〉(圖 29)中,整幅掛毯畫面是以城外田園景致為背景,兩棵熱帶植物椰樹與木瓜樹之前,是一群圍守在鳳梨田園的工作人群,畫面最左側,頭戴金色圓箍皇冠的皇后,身著鑲紅色花飾的金色長袍,外搭內滾豔紅之淺藍外袍。皇后手拿半開扇子,正在指揮其眼前一位農民作農作採收,農民半彎腰身,雙手扶著剛採取的一大竹籃鳳梨果子,由農夫右手側肌肉分明的紋理,可看出籃中沉重豐收的成果;農夫右側一位頭綁長辮、手拿芭蕉扇的女子頭正側昂,面對其右側的中國皇帝,皇帝身著與皇后一樣紅花紋飾的金色袍服,面對一株幾近人高的鳳梨植物,皇帝雙手扶著一株鳳梨果實,正準備將其收割下來。畫面中央最前方,另一位侍女雙膝下跪於一大籐籃前,竹籐籃內是剛採收的一棵鳳梨果實,侍女雙手扶著其中一棵,正作果實處理的工作。這裡果園內主要生長鳳梨,另外還有看似大黃的植物,或藝術家自己想像的果樹植物。圖中鳳梨果實基本上呈現了其原本樣貌,但莖葉則又有不同造型,有些莖葉像長條蘆薈莖葉,有些像香蕉葉片,有些則是較短較薄的莖葉,就如同當代其它東方旅遊報導中的各類鳳梨圖像的插畫,充滿各種想像造型。這幅掛毯並非為呈現真實中國南方景致、或真實中國宮廷生活而製造,它主要利用造形美麗、色彩鮮豔的熱帶花草植物與豐收果類來塑造東方烏托邦的形象。此處中國成為歐洲人眼中美麗的理想國度,總是四季如春,長年百花盛開,物產豐富;⁷⁵這幅充滿詩情畫意的人間田園仙境,在中國皇帝與皇后的指揮下,進行鳳梨豐收的採割工作,就如同其它同時在歐洲流傳模仿中國皇帝春耕祭祀儀式的歐洲皇室春耕犁田圖一般,⁷⁶例如〈約瑟夫二世皇帝春耕犁田〉(Kaiser Joseph II. Führt den Pflug)(圖 40)與〈法國王儲路易十六春耕犁田〉(Kronprinz Ludwig XVI. am Pflug)(圖 41)兩圖,圖中皆利用在位者皇室下田耕作犁田,表達在賢能皇帝的理性治理下,國家富裕安康、國泰民安與開平盛世的一片繁榮景象。

這八幅法國皇家生產製造的「中國皇帝掛毯」中,有五幅掛毯中有鳳梨圖像的出現,顯而易見,鳳梨已成為東方中國皇朝的重要圖像元素之一。在〈謁見皇帝〉(圖 33)掛毯中,圖像最中央是中國皇帝盤坐在宮殿內半圓形孔雀羽毛裝飾的寶座前,前方是入朝晉見的大臣跪拜伏臥於地,皇后在前景左方,座在有傘撐著的車子上,

74 Madeleine Jarry, *China und Europa: der Einfluss China auf die angewandten Künste Europas*, pp.24-25.

75 Alain Gruber and Dominik Keller, 'Chinoiserie - China als Utopie' p.18.

76 Berliner Festspiele GmbH, ed. *Europa und die Kaiser von China*, pp.303-304.

周圍是充滿異國情調風景圖像，如孔雀、仙鶴、大象等奇鳥異獸與色彩艷麗的珍奇花草，皇座前方右側地上放著一大籃田園採收的異國農作物產，如穀物，花果等等，其中一棵帶莖梗的鳳梨便倒放在竹籃前，成為豐收的象徵；鳳梨與其他有龍飾的寶座華蓋一樣，都成為中國皇權象徵物之一。⁷⁷另一掛毯〈皇帝出遊〉，以自然風景為場景，遠處背景是中國城市輪廓，整幅圖構圖中央是中國皇帝，由四位男子抬著，坐在華麗的龍飾寶座上，正往前行走，周圍一片色彩豔麗的自然風景環繞，到處長滿具異國情調的各色鮮豔花草植物，右側騎馬隨扈之後，是一棵巨大椰樹與有紅果的果樹，皇帝面前地上到處生長繁茂植物，其面前一人身著紅袍服，正在撒花，這人正後方，也就是掛毯左側，長有一叢花草植物，兩株鳳梨果實一大一小生長其間，此處鳳梨再度成為中國皇帝出遊圖像的重要搭配元素。鳳梨植物位置再往後推移，則是一手拿圓規、一手拿天文球儀的禮部欽天監官員、德國傳教士湯若望（Johann Adam Schall von Bell, 1592-1666），⁷⁸在此幅掛毯中，鳳梨與天文官都是皇朝盛世的象徵元素。

「中國皇帝」系列〈天文學家〉（圖 37），這幅收藏在德國伍茲堡（Würzburg），也由皮洛特皇家製造廠（Manufaktur Pirot）製作的掛毯中，⁷⁹主要描繪中國宮廷天文學院，也就是欽天監中天文學家對天文學與科學的研究與探索。整幅圖之場景仍然是以自然風景為陪襯，背景遠處左側是中國城市輪廓圖，此處應是京城北京城的城廓。圖中右半部由一座紅銀相配華麗華蓋所覆蓋的欽天監觀象臺所佔據，除了中國皇帝與湯若望外，還有其它學者也都利用現場的各項天文與科學儀器，正在作天文與天象的觀察與探索；欽天監的觀象臺則由美麗的自然花草植物所環繞，右側、左側及背後皆有大棵的椰樹、熱帶灌木植物，這些植物都長有色彩豔麗、造型奇特的美麗花朵；右側大棵椰樹下，再度出現鳳梨植物，這顆鳳梨保有與其它掛毯一樣的果實造形，其莖葉呈長條曲折，像玉米植物的葉莖，是取材自尼霍夫《荷使出訪中

77 Chang Sheng-Ching, *Natur und Landschaft: Der Einfluss von Athanasius Kirchers "China Illustrata" auf die europäische Kunst*, p.163; Madeleine Jarry, *China und Europa: der Einfluss China auf die angewandten Künste Europas*, p.21; Berliner Festspiele GmbH, ed. *Europa und die Kaiser von China*, p.359.

78 Chang Sheng-Ching, 'Das Porträt von Johann Adam Schall von Bell in Athanasius Kirchers China illustrata' in Roman Malek (ed.), *Western Learning and Christianity in China: The Contribution and Impact of Johann Adam Schall von Bell (1592-1666)*, p.1030.

79 Renate Eikelmann (ed.), *Die Wittelsbacher und das Reich der Mitte: 400 Jahre China und Bayern*, p.191.

國記》的插圖版畫；此處鳳梨再度成為熱帶、亞熱帶茂密繁盛綠植物代表之一。此幅畫利用各類具異國風味的自然元素來突顯東方烏托邦生活的實踐，尤其它把熱帶植物與天文學結合，把中國朝廷對自然科學的提倡研究⁸⁰與中國本地美麗風土景觀、自然豐裕物產之圖像結合一起，以塑造中國皇室文明開化的先進形象。

系列掛毯〈狩獵歸來〉（圖 38）中，中國皇帝與皇后剛從狩獵回宮，在宮殿內華蓋與寶座之周圍放滿了各類獵獲物，野鹿、野雞、野鳥等等，這些野生動物的圖像根源是來自十七世紀歐洲本地藝術典藏室與王宮貴族對異國動物標本的收藏。⁸¹右側前方再度出現裝滿田園採取的異國農作物產，鳳梨果實出現其中，此處狩獵所捕獲野生動物與農作果類莊稼植物結合，都是十八世紀中國物產豐裕的象徵，至此鳳梨在歐洲代表物產豐裕的正面形象確立。

事實上，在製造生產「中國皇帝掛毯」之前二十年，法國皇家便已開始製作大型掛毯，主題有「法王路易十四歷史」（L'histoire du roi Louis XIV (ca. 1665-1672)）及「印度掛毯系列」（Tentures des Indes），⁸²很明顯前者以路易十四為主題，主要為宣揚法國王朝的王朝體制與國家威望；後者印度系列則充滿熱帶叢林之異國情調，其中一幅〈大象〉（L'Éléphant）中，便有鳳梨與其他甜美熱帶果實，⁸³二十年後「中國皇帝掛毯」系列的完成，則是將前兩者結合一起，君權體制與東方異國豐裕風情的組合，中國皇帝系列在皇家製造廠主管 Philippe Behagle 主持下，由三位著名畫家 Guy Louis Vernansal、Berlin de Fontenay 與 Baptiste Monnoyer 於 1686 年至 1690 年間共同完成，畫家們將系列畫作畫在厚硬紙板上，皇家製造廠再依硬紙板畫轉作在掛毯上。⁸⁴中國皇帝系列一出，銷售成績非常好，受到各國王室的喜愛，到 1731 年為止不斷

80 Chang Sheng-Ching, *Natur und Landschaft: Der Einfluss von Athanasius Kircher "China Illustrata" auf die europäische Kunst*, p.163.

81 Berliner Festspiele GmbH, ed. *Europa und die Kaiser von China*, p.317; Horst Bredekamp, *Antikensehnsucht und Maschinenglauben: Die Geschichte der Kunstkammer und die Zukunft der Kunstgeschichte*, pp.45-47; Anna Jackson, & Amin Jaffer (eds.), *Encounters: The Meeting of Asia and Europe 1500-1800*, pp.42-43.

82 Berliner Festspiele GmbH, ed. *Europa und die Kaiser von China*, p.359.

83 <http://www.doi.gov.mt/EN/archive/tapestries/A3%20info%20sheet.pdf>

84 Renate Eikelmann (ed.), *Die Wittelsbacher und das Reich der Mitte: 400 Jahre China und Bayern*, p.191; Madeleine Jarry, *China und Europa: der Einfluss Chinas auf die angewandten Künste Europas*, pp.18-20; Berliner Festspiele (ed.), *Europa und die Kaiser von China*, p.359.

有再複製的記錄，總共有一百幅大型掛毯完成，⁸⁵依據 1733 年一份當代文件記錄，正可說明它的受歡迎程度：⁸⁶

...die Zeichnung der Chinesen, die eine der reizvollsten der Manufaktur ist, ist so abgenutzt, daß man darauf fast nichts mehr erkennt.⁸⁷

……這些以中國為題材的描繪，是皇家製造廠中最富吸引力的作品，這些描繪稿圖這麼不斷地重複被使用，以至於到最後人們幾乎無法再辨識其稿圖內容。

這些掛毯除在法國，也在法國以外地區為國家或私人所收藏，雖然法國柏韋皇家製造廠也接受法國王室以外其它客戶的訂單，但仍受控制於法國皇家政府的管理。⁸⁸因此我們可以推測，在某種程度上，法國王朝的確利用中國皇帝與東方物產豐裕之自然景觀來影射為其本地專制王權，且為其作宣傳。系列掛毯中鳳梨圖像因此也藉由中國皇帝系列的受歡迎，在歐洲流傳開來，鳳梨植物代表國家富裕、王朝安泰的形象普遍可在十八世紀的中國風中找到相類似的圖像意義。

（二）普魯士腓特烈大帝訂製完成〈品嚐鳳梨人像群〉

鳳梨植物圖像代表天堂樂園美果，甚至有治療藥效的功能，已普遍成為十八世紀歐洲藝術創作歡迎的題材，德國地區更有三度空間立體藝術的鳳梨創作出現，例如普魯士國王腓特烈大帝（Friedrich der Grosse，也就是 Friedrich II，腓特烈二世，1712-1786）於 1754 年至 1757 年興建位於波茨坦無愁苑的中國茶亭，⁸⁹圓形茶亭外露迴廊周圍有鍍金的中國人物雕像群，其中東南迴廊，由雕像家 Johann Gottlieb

85 Renate Eikelmann (ed.), *Die Wittelsbacher und das Reich der Mitte: 400 Jahre China und Bayern*, p.191; Madeleine Jarry, *China und Europa: der Einfluss Chinas auf die angewandten Künste Europas*, p.18.

86 Madeleine Jarry, *China und Europa: der Einfluss Chinas auf die angewandten Künste Europas*, p.18.

87 Madeleine Jarry, *China und Europa: der Einfluss Chinas auf die angewandten Künste Europas*, p.18.

88 Madeleine Jarry, *China und Europa: der Einfluss Chinas auf die angewandten Künste Europas*, p.18.

89 Stiftung Schlösser und Gärten Potsdam-Sanssouci (ed.), *Das Chinesische Haus im Park von Sanssouci*, p.156.

Heymüller 所完成〈品嚐鳳梨者〉(Ananasesser)⁹⁰(圖 42)，在腓特烈大帝的規劃下，中國田園農村採收樂趣與品嚐鳳梨之悠閒圖像，由過去二度空間的平面圖畫轉變成與真實人物一般大小的立體實物；從空間效果而言，它更具臨場感、現場感，這個三人一組的大型採收鳳梨人像，圍繞在一棵大的椰樹下，其中一女子身著長袍服，一腳跪地，另一腳扶持著裝滿鳳梨果實的竹籃，雙手同時提扶鳳梨籃，這個被移植到普魯士宮殿庭園中採收鳳梨田園趣的中國人物群，因被鍍上金色更顯金碧輝煌；這類如詩如畫的中國田園景致，以三度空間的立體真實人物大型雕塑方式呈現，在當時歐洲是前所未有的藝術創舉。⁹¹不管是法王路易十四主導，由博韋皇家製造廠完成的中國皇帝皇后採取鳳梨掛毯圖，或是普魯士腓特烈大帝指導的鳳梨採收雕像群，除了來自卜彌格對鳳梨正面描述與評價之影響外，⁹²它們主要也取材自尼霍夫，契爾學與達柏的黑白色二度空間平面呈現之版畫圖像；⁹³另一可能性是波茨坦茶亭的鳳梨採群像受到法國皇家製造廠採收鳳梨掛毯的影響，法式掛毯採收圖中人物也是以真實大小呈現，它所營造的和樂田園氣氛及皇室重視農作採收的象徵意義皆與茶亭相同；甚至兩者對東方生活的描繪目的都不在呈現真實的中國，它不是寫實式地對中國南方農村田園耕收的報導，不是對皇室生活的實際記錄，與其他藝術創作一樣，它們反而試圖創造一個前所未有的人間樂園景象，是歐洲藝術家自己拼湊真實與幻想的淨土，想像在中國皇帝專制理性開明的治理下，⁹⁴東方風情圖像中色彩豔麗、詩情畫意，中國皇宮內氣氛祥和又帶奢華氣質，⁹⁵是當代文明開化的典範，同時也是歐洲人學習的榜樣。

90 Saskia Hüneke, 'Die Skulpturen von Johann Peter Benckert und Johann Gottlieb Heymüller' in Stiftung Schlösser und Gärten Potsdam-Sanssouci (Hg.), *Das Chinesische Haus im Park von Sanssouci (Katalog zur Wiedereröffnung des Chinesischen Hauses)*, p.57.

91 Saskia Hüneke, 'Die Skulpturen von Johann Peter Benckert und Johann Gottlieb Heymüller' in Stiftung Schlösser und Gärten Potsdam-Sanssouci (Hg.), *Das Chinesische Haus im Park von Sanssouci (Katalog zur Wiedereröffnung des Chinesischen Hauses)*, p.56; Adolf Reichwein, *China und Europa: Geistige und künstlerische Beziehungen im 18. Jahrhundert*, pp.71-72; Laske, F., *Der ostasiatische Einfluss auf die Baukunst des Abendlandes, vornehmlich Deutschland, im XVIII. Jahrhundert*, p.93.

92 Michael Boym, *Flora Sinensis*, P.G.

93 Chang Sheng-Ching, *Natur und Landschaft: Der Einfluss von Athanasius Kircher "China Illustrata" auf die europäische Kunst*, pp. 184-185.

94 Chang Sheng-Ching, 'Das Porträt von Johann Adam Schall von Bell in Athanasius Kirchers "China illustrata"' in Roman Malek (ed.), *Western Learning and Christianity in China: The Contribution and Impact of Johann Adam Schall von Bell (1592-1666)*, pp.1026-1031; 張省卿，〈從湯若望 (Adam Schall von Bell) 肖像畫論東西藝術文化交流〉，頁 81-84。

95 Donald Frederick Lach, *Asia in the eyes of Europe: sixteenth through eighteenth centuries*, p.14; Anna Jackson and Amin Jaffer, *Encounters: The Meeting of Asia and Europe, 1500-1800*, p.352.

（三）鳳梨植物圖像與中國科學儀器、中國文官圖像之結合

中國鳳梨植物之藝術圖像成為豐衣足食之象徵，中國則成為伊甸樂園之代表，在這個充滿幻想、童話色彩的國度中，人民富裕、快樂地生活在一片花香鳥語、嫣紅柔綠的大自然懷抱中，更重要是這個欣欣向榮的大自然環境同時與中國自然科學之研究發展結合，以呈現朝廷禮部欽天監，也就是歐洲人眼中天文科學院中對自然科學之提倡與中國科學之先進發展。正因為自然物產之沃裕與科學之發達，才促成了這幅花團錦簇、歌舞昇平之文明開化與社會秩序和諧之中國形象。鳳梨植物圖像與中國官吏、或天文科學儀器之結合是十八世紀歐洲很受歡迎的藝術創作題材，1728年在德國奧格斯堡（Augsburg）發表，由版畫家恩格布列希（Martin Engelbrecht）所完成六個系列的〈新中國人物與中式飾樣〉（*Neue Chinesische Figuren samt Dergleichen Ornamenten*）中，⁹⁶其中有一幅被命名為〈中國官吏，或稱王朝、國家官吏〉（*Chinesischer Mandarin oder Königlicher, Staats Minister*）（圖 43）的銅蝕刻版畫，畫中最中央位置是身著朝服的中國官吏手執拐杖，由背後手扶遮傘的隨扈陪同，雙人站在一座似中國牌樓之下，周圍以異國花草果樹陪襯，除了左右兩邊的巨大椰樹外，最明顯當屬前景正中央的鳳梨植物果實，可以清晰辨識它是十八世紀被歐洲人所認同的鳳梨模樣；事實上它與真實鳳梨造型仍有差距，與卜彌格真實鳳梨描繪不同，與尼霍夫的鳳梨圖較接近。⁹⁷事實上，此時歐洲藝術家對鳳梨的創作，比較不在於植物真實性、科學性的呈現，反而比較是借用奇異於歐洲本地果實的特殊造型與對穀實豐登的正面意涵作延伸，就如同此處把鳳梨、椰樹花草植物與中國官吏作結合，強調把富饒領地與選賢與能的理性國度作結合。

十七世紀下半期以來，中國文官制度之論述與中國官服之圖像開始在歐洲流傳，例如德國學者契爾學 1667 年出版《中國圖像》中，便提到中國官服之重要性，且讚美中國政治體系的運作，他把中國比喻為柏拉圖之邦，中國是東方之理想國，把中國仁君之治比喻為賢能之治，他陳述皇帝把國家朝政交由科舉考試選拔出來的文人來治理，這些文官都是有學養的哲學家，仁君之治就是把天下交給哲人來治理。⁹⁸因

96 Renate Eikelmann (ed.), *Die Wittelsbacher und das Reich der Mitte: 400 Jahre China und Bayern*, pp.382-383.

97 Johann Nieuhof, *Die Gesantschaft die Oost-Indischen Compagney in den Grossen Tartarischen Cham und nunmehr auch Sinischen Keyser*, p.368; Michael Boym, *Flora Sinensis*, p.G.

98 Athanasius Kircher, *China monumentis qua sacris qua profanis, nec non variis naturae & artis spectaculis, aliarumque rerum memorabilium argumentis illustrate, auspiciis Leopoldi primi*,

此中國文官與官服圖像在十七、十八世紀普遍代表國家政體的健全發展，著官服的中國官吏則是賢人與智者的代徵。一幅約 1720 年出版的版畫〈高貴的凱高理先生在其遊樂宅中〉(Der Hoch Edle Herr Kiakouli in seinem Lust Hause) (圖 44)，圖中中國官吏身著官服在家中用餐，周圍有傭人服侍及拜訪叩拜者，正中央官吏座位之後有一條大型掛毯簾幕，上面有由鳳梨果實圖紋所繪製成之圖樣，此處文明官吏與甜美鳳梨再度結合。十八世紀鳳梨圖像在德國南方成為中國風創作中比較受歡迎的題材，事實上在歐洲其它地區也有，它們會以各種型態出現，以涼亭的建築造形、燈座的形式、座鐘的雕塑、壁紙中變形抽象化的鳳梨紋飾、工藝漆器上的手把、或床架上的裝飾品等等。南德畫家、版畫家與出版商羅格 (Gottfried Rogg, 1669-1742) 所作〈一對中國情侶於奇異風格裝飾框邊之中〉(Chinesenpaare in grottesker ornamentaler Umrahmung) (圖 45)，⁹⁹圖畫周邊是充滿奇形怪狀的框邊造型，其內是庭園風景，圖中央一座噴泉有兩位戴中國官帽的雕像人物作為裝飾，噴泉之前站著一對男女，身著袍服的中國紳士俯身向右邊站立的仕女問候，框邊的裝飾中有人頭、龍、植物等各類充滿異國風情的圖像，最前方中央一隻造型美麗的大蝴蝶頭頂上方伸長出一株鳳梨，在這一片奇花異草、珍禽異獸環繞之庭園中，鳳梨再度占據最明顯位置，成為這對才子佳人相幽會的重要景觀圖像，不管是眼前這般花好月圓、嫣紅柔綠的場景，或周圍環繞之展翅飛龍、盤蛇、椰樹、畸形頭像、中國半身人物像等等，鳳梨顯然成為這對天成佳偶海誓山盟的伊甸樂園象徵物。

代表物饒豐裕，處處欣欣向榮的異國花草植物圖像常與中國官吏、天文科學儀器同時出現在中國風的藝術創作中，例如約 1740 年完成，在德國南部艾斯特登宮殿 (Schloss Aystetten) 瓷廳 (Porzellanzimmer) 中，有一組中國瓷作壁磚，其中就有中國天文官觀測星象的藍白青花瓷樣 (圖 46)，¹⁰⁰一位戴官帽的中國官吏正在右下側使

Roman. Imper. Semper augusti munificentissimi mecænatis. A solis ortu usque ad occasum laudabile nomen Domini, pp.115-116; 張省卿，〈十七、十八世紀中國京城圖像在歐洲〉，頁 91。

99 G. W. Schulz, 'Augsburger Chinesereien und ihre Verwendung in der Keramik II' in Schwäbischer Museumsverband (ed.), *Das schwäbische Museum*, pp.130-131; Verwaltung der Staatlichen Schlösser und Gärten (ed.), *China und Europa: Chinaverständnis und Chinamode im 17. und 18. Jahrhundert, Katalog der Ausstellung vom 16. September bis 11. November im Schloß Charlottenburg Berlin*, p.262.

100 Friederik Ulrichs, 'Von Nieuhof bis Engelbrecht: Das Bild Chinas in süddeutschen Vorlagenstichen und ihre Verwendung im Kunsthandwerk' in Renate Eikelmann (ed.), *Die Wittelsbacher und das Reich der Mitte: 400 Jahre China und Bayern*, pp.294-295.

用巨大的望遠鏡觀察左上側流星天象的運行，周圍襯以各類枝葉茂盛的異國花草植物與珍禽異獸，以烘托這般開化文明國度中之良辰美景。十七世紀以來，經由歐洲耶穌會傳教士的書信報導，使歐洲人得知在亞洲有悠久的曆學研究，從西元前 500 年到西元 1000 年，共一千五百年。中國朝廷對天象有最可靠、最完整的記錄，甚至在契爾學的報導中，中國天文學院有三千九百年的歷史，比歐洲古希臘羅馬時代之天文學研究歷史更悠久，¹⁰¹雖然中國曆學研究在當時已百病叢生，但經由耶穌會傳教士的美化，欽天監便成為科學院的楷模，歐洲各地學者、藝術家利用中國欽天監與對曆學的研究，鼓勵歐洲王公貴族對天文、數學等自然科學研究之倡導。十八世紀，天文科學研究圖像更是與象徵東方桃花樂園的異國花草植物果類圖像結合，普遍成為科學發達與國裕安康的美麗新圖像，例如約 1750 年由 Jean Pillement 所完成絲製壁飾〈天文學家〉，¹⁰²就是同類的圖像藝術創作。

除了波茨坦無愁苑中國茶亭有巨型採收鳳梨塑像外，在德國南部烏茲堡的法琴海姆（Veitshöchheim）庭園中有中式茶亭（1763-1774）（圖 47、圖 48）的興建，¹⁰³亭頂上方設計四株較大型的鳳梨果樹，其下有四株大型椰樹支撐，茶亭正面還安放易經的八卦圖。

十八世紀的中國風壁飾中也常有鳳梨紋飾圖樣的出現，例如約於 1735 年在法國南部里昂皇家製造廠（Manufaktur von Lyon）完成之絲製壁飾（圖 49）中，¹⁰⁴便有變形之奇岩怪石與流線曲折之異國花草植物陪襯之中國人物，鳳梨與其他想像之果樹也穿插其間，這些圖樣應是來自法國藝術家 Jean Revel, Jean Mondon 與 Bellay 等三人的素描手稿，¹⁰⁵但最初圖源仍是要追溯到十七世紀傳教士與通商使團的報導記

101 Chang Sheng-Ching, *Das Porträt von Johann Adam Schall von Bell in Athanasius Kirchers 'China illustrata'*, p.37; Athanasius Kircher, *China monumentis qua sacris qua profanis, nec non variis naturae & artis spectaculis, aliarumque rerum memorabilium argumentis illustrate, auspiciis Leopoldi primi, Roman. Imper. Semper augusti munificentissimi mecænatis. A solis ortu usque ad occasum laudabile nomen Domini*, p.145.

102 Dawn Jacobson, *Chinoiserie*, pp.74-75.

103 Dawn Jacobson, *Chinoiserie*, pp.170-171.

104 Madeleine Jarry, *China und Europa: der Einfluss Chinas auf die angewandtern Künste Europas*, p.46.

105 Madeleine Jarry, *China und Europa: der Einfluss Chinas auf die angewandtern Künste Europas*, p.46.

錄。另一幅也在里昂皇家製造廠生產之紅底絲製壁飾（圖 50）中，¹⁰⁶是以一種似中國山水圖樣搭配具異國風情的珍果奇樹花草為題裁的圖樣，圖中有鳳梨果樹為陪襯，大型椰樹上還長有似鳳梨果瓣或榴槿果瓣的果實，這個將中國山水畫、梅花樹與各類熱帶豐裕果樹纍纍結合之圖像，更突顯包括鳳梨等熱帶、亞熱帶果實，不管其造型真實度如何，已漸漸具備代表東方中國之美麗景象。

結 語

鳳梨原產於南美洲巴西、玻利維亞、巴拉圭的亞馬遜河流域一帶，1492 年，哥倫布到達美洲時，鳳梨已由加勒比海居民帶到中南美洲的西印度群島種植，在中美與南美各地播種。鳳梨可能在哥倫布第二次航行到加勒比海時，將其帶回歐洲。約十六世紀，西班牙人把它帶到菲律賓、夏威夷、印度、馬來地區與中南半島。¹⁰⁷約十七世紀時，鳳梨傳到中國有兩種不同說法，一種說法認為鳳梨經由中南半島之陸路方式進入中國廣東，稱之為「波蜜」。¹⁰⁸另一種說法認為鳳梨經由葡萄牙人傳入中國澳門，再由澳門帶到廣東、海南島，最後進入福建、臺灣。¹⁰⁹在此之前中國地區並未有鳳梨生長，因此在中國藝術圖像傳統中，也不曾以鳳梨為創作題裁，一直要到十八世紀，藉由歐洲人對鳳梨引發的藝術創作興趣，才間接影響到中國工藝品中注入鳳梨之圖像元素。例如中國乾隆時代廣東製造之自動鐘、自鳴鐘，有兩件來自廣東進貢給皇帝的座鐘（圖 51、圖 52），都有鳳梨植物的裝飾銅製塑像，一個放在鐘身中間以鍍金形式呈現，另一則把鳳梨塑像放在鐘頂最高處，莖葉為綠色，鳳梨果實以白紅兩色亮石鑲嵌，兩件鳳梨皆以精緻工藝打造，表現出非常奢華的裝飾效果，這也是清代廣東專業匠師特殊巧藝，因此成為定期進貢到朝廷的貢品，成為宮廷奢華裝飾品。¹¹⁰十八世紀在歐洲，鳳梨以工藝品的形式出現非常普遍，例如成為

106 Madeleine Jarry, *China und Europa: der Einfluss Chinas auf die angewandten Künste Europas*, p.46; Dawn Jacobson, *Chinoiserie*, pp.82-83.

107 <http://zh.wikipedia.org/wiki/%E8%8F%A0%E8%98%BF>;
http://www.tncsec.gov.tw/b_native/b01_content.php?area=ks&c05=71&c03=19&num=71&a=0103;
張前，〈菠蘿發展史考證與論略〉。

108 <http://zh.wikipedia.org/wiki/%E8%8F%A0%E8%98%BF>.

109 http://www.tncsec.gov.tw/b_native/b01_content.php?area=ks&c05=71&c03=19&num=71&a=0103.

110 Renate Eikermann (ed.), *Die Wittelsbacher und das Reich der Mitte: 400 Jahre China und Bayern*, pp.220-223.

燈飾品，¹¹¹成為床架上的裝飾雕物，¹¹²或在路易十五時代於巴黎完成之日式漆器罐子，¹¹³罐蓋上有鳳梨雕飾手把，以上所舉例子都可說明鳳梨已在十八世紀普遍成為藝術創作題裁，且都享有其正面形象與意義。歐洲學者包括傳教士、通商使者、旅行探險家等人對中國南方及東南沿海之觀察與記錄，尤其是圖像記錄與報導，完全不同於傳統中國文人、藝術家對中國之圖像呈現，在中國藝術表達中，包括山水畫、花鳥畫、建築工藝、器物、庭園等藝術中，不管是二度空間、或三度空間之藝術表達，在內容與題裁上，仍是以所謂「中原」文化，比較正統之元素為題材，尤其是對自然環境的觀察，仍是以寒帶、溫帶氣候之植物花草為主要題材，例如以梅花、菊花、桃子、李子等為主。十七世紀以來，歐洲人到中國所見到之東南沿海、海南島之熱帶、亞熱帶植物花草，歐人為之驚豔之椰樹、木瓜樹、香蕉樹、芝果樹、荔枝樹、鳳梨樹等等之圖像記錄，它們完全不同於中國文人之觀察與記錄。這些歐洲人對中國植物花草之記錄不只補充了歐洲植物學中對亞洲植物認知之空白，對中國人來說，也填補了對亞熱帶、熱帶植物認知之不足。正因為這些鳳梨、椰樹、香蕉樹、芒果樹、荔枝樹等亞洲熱帶植物圖像被帶回歐洲，且不斷被歐洲藝術家在中國風中藉題發揮，使它們變成富庶中國的重要象徵。這些熱帶植物，以鳳梨為例，甚至藉由歐洲藝術創作，反過來影響中國，在工藝創作中出現鳳梨圖像。

卜彌格與其它旅遊報導中對中國鳳梨之介紹，引發了以後歐洲中國風中對鳳梨題材的興趣。卜彌格雖為天主教傳教士，但卻以相對較客觀寫實之態度報導中國鳳梨，以較為自然科學之方式描繪鳳梨圖像，且對鳳梨價值作較為正面的記錄，包括陳述其造型特殊、果肉色彩多變又甜美、營養價值高、醫治療效等等功用。雖然鳳梨造型與歐洲本地地中海地區生產之洋薊（*Cynara cardunculus*, Artichoke）造型類似，有些藝術家會相互借用彼此圖像，但歐洲最早鳳梨圖是十六世紀初對美洲鳳梨之介紹，不管與早期鳳梨圖像，或與當代十七世紀鳳梨圖像比較，卜彌格之鳳梨圖像都是相對較為中立之記錄。很明顯，一些當代歐洲人對鳳梨之報導受到卜彌格影響，有些報導雖取材自卜彌格，但卻有記錄之錯誤，有些圖像雖取材自卜彌格，但卻添加更多具正面意義之想像空間。十七世紀鳳梨圖像記錄對以後十八世紀中國風產生

111 Dawn Jacobson, *Chinoiserie*, p.118.

112 Dawn Jacobson, *Chinoiserie*, p.141.

113 Madeleine Jarry, *China und Europa: der Einfluss Chinas auf die angewandten Künste Europas*, p.228.

重要影響，鳳梨在中國風中以更多元之藝術創作方式呈現，包括繪畫、雕塑、建築、工藝等類型，例如鳳梨由十七世紀版畫之形式轉變成為十八世紀色彩豔麗又填加異國山水風情之掛毯、壁飾形式出現，或者以三度空間、具現實感、臨場感之雕塑藝術、建築實體或工藝品方式出現，在這些藝術創作中，藝術家對鳳梨作更多正面又多元意義之延伸。整體而言，鳳梨圖像在歐洲中國風中具備四季如春、百花盛開、物饒豐裕理想桃花源之意涵，應回溯到卜彌格對中國鳳梨之報導。

引用書目

一、中文

- Chabrié, Robert 著, 馮承鈞譯, 《明末奉使羅馬教廷耶穌會士卜彌格傳》, 臺北: 臺灣商務書館, 1960。
- 約翰·尼霍夫 (Johann Nieuhof) 專著, 包樂史 (Leonard Blussé)、莊國土譯, 《〈荷使出訪中國記〉研究》, 廈門: 廈門大學出版社, 1989。
- 張省卿, 〈十七、十八世紀中國京城圖像在歐洲〉, 《美術學報》, 第2期 (2008年9月), 頁67-120。
- 張省卿, 〈從湯若望 (Adam Schall von Bell) 肖像畫論東西藝術文化交流〉, 《故宮文物月刊》, 15卷1期, 169號 (1997年4月), 頁74-89。
- 張前, 〈菠蘿發展史考證與論略〉, 《農業考古》, 2007, 第4期。
- 愛德華·卡伊丹斯基 (Edward Kajdanski) 著, 張振輝譯, 《中國的使臣卜彌格》 (Michał Boym: *Ambasador Państwa Środka*), 鄭州: 大象出版社, 2001年, 波蘭文原版1999年出版。
- 榮振華著, 耿昇譯, 《在華耶穌會士列傳及書目補編 上冊》, 北京: 中華書局, 1995年。

二、西文

- Atlee, Hélène. *Italian gardens: From Petrarch to Russell Page*, London: Frances Lincoln, 2006.
- Boym, Michael. *Clavis medica ad Chinarum doctrinam de pulsibus*. Nürnberg: 1686.
- Boym, Michael. *Flora Sinensis*, Wien: Matthaeus Rictius, MDCLVI[1656].
- Boym, Michael. *Magni Catay quod olim Serica et modo Sinarum est Monarchia, Quindecim Regnorum, Octodecim geographica*. Roma: Biblioteca Apostolica Vaticana.
- Boym, Michael. *Specimen Medicinae Sinicae sive Opuscula Medica ad Mentem Sinensium*,... Frankfurt: 1682.
- Bredenkamp, Horst. *Antikensehnsucht und Maschinenglauben: Die Geschichte der Kunstammer und die Zukunft der Kunstgeschichte*. Berlin: Verlag Klaus Wagenbach, 1993.
- Chang, Sheng-Ching. *Das Porträt von Johann Adam Schall von Bell in Athanasius Kirchers 'China illustrata'*, Hamburg: Hamburg University, M.A. thesis, Germany, 1995.
- Chang, Sheng-Ching. *Das Porträt von Johann Adam Schall von Bell in Athanasius Kirchers "China illustrata"*. Hamburg: Wissenschaftliche Hausarbeit zur Erlangung des akademischen Grades einer Magistra Artium der Universität Hamburg, 1994.
- Chang, Sheng-Ching. *Natur und Landschaft: Der Einfluss von Athanasius Kircher "China Illustrata" auf die europäische Kunst*. Berlin: Dietrich Reimer Verlag GmbH, 2003.
- Chang, Sheng-Ching. 'Das Porträt von Johann Adam Schall von Bell in Athanasius Kirchers "China illustrata"' in Roman Malek (ed.), *Western Learning and Christianity in China: The*

- Contribution and Impact of Johann Adam Schall von Bell (1592-1666)*. Sankt Augustin: China-Zentrum und Institut Monumenta Serica, 1998, Band 2, pp.1001-1050.
- Cieślak, Stanisław. "Boym's family in Lwów", in *Venturing into Magnum Cathay: 17th Century Polish Jesuits in China: Michał Boym S.J. (1612-1659), Jan Mikołaj Smogulecki S.J. (1610-1656), and Andrzej Rudomina S.J. (1596-1633) International Workshop*. 26 September-1 October, 2009, Kraków.
- Collani, Claudia von. 'Michał Boym' in *Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon (BBKL)*. Band 14, pp.818-820. Herzberg: Verlag Traugott Bautz, 1998.
- Collani, Claudia von. *Michał Boym*. In: Wiedza, 1999.
- Degenhard, Ursula. *Entdeckungs- und Forschungsreisen im Spiegel Alter Bücher*. Stuttgart:edition Cantz.Württembergische Landesbibliothek, 1987.
- Eikermann, Renate(ed.). *Die Wittelsbacher und das Reich der Mitte: 400 Jahre China und Bayern*. München: München und Hirmer Verlag GmbH, 2009.
- Berliner Festspiele GmbH, ed. *Europa und die Kaiser von China*. Frankfurt am Main : Insel Verlag, 1985.
- Godwin, Joscelyn. *Athanasius Kircher: Ein Mann der Renaissance und die Suche nach verlorenen Wissen* (übers. aus dem Englischen Original (1979) von Friedrich Engolhorn), Berlin, 1994.
- Gruber, Alain and Dominik Keller. 'Chinoiserie - China als Utopie' in *du* (Zürich: Druck und Verlag Conzett + Huber AG), April 1975, pp.18-54.
- Hüneke, Saskia. 'Die Skulpturen von Johann Peter Benckert und Johann Gottlieb Heymüller' in Stiftung Schlösser und Gärten Potsdam-Sanssouci (Hg.): *Das Chinesische Haus im Park von Sanssouci (Katalog zur Wiedereröffnung des Chinesischen Hauses)*. Berlin: Verlag Dirk Nishen GmbH & Co. KG, 1993, S.55-61.
- Jackson, Anna & Amin Jaffer (eds.). *Encounters: The Meeting of Asia and Europe 1500-1800*. London: V & A Publications, 2004.
- Jacobson, Dawn. *Chinoiserie*. London: Phaidon Press Limited, 1993.
- Jarry, Madeleine. *China und Europa: der Einfluss China auf die angewandten Künste Europas*. Stuttgart: Ernst Klett, 1981.
- Kajdański, Edward. *Michał Boym: Ambasador Państwa Środka*. Warszawa: Wydawnictwo Książka i Wiedza, 1999.
- Kajdański, Edward. *Michała Boyma opisanie świata*. Warszawa: Oficyna Wydawnicza Volumen, 2009.
- Kircher, Athanasius. *China monumentis qua sacris qua profanis, nec non variis naturae & artis spectaculis, aliarumque rerum memorabilium argumentis illustrata. auspiciis Leopoldi primi, Roman. Imper. Semper augusti munificentissimi mecænatis. A solis ortu usque ad occasum laudabile nomen Domini*. Amsterdam: Jan Jansson & Elizeus Weyerstraet, 1667.

- Konior, Jan. "Intellectual and Spiritual Background of the Polish Jesuits in the 17th century", in *Venturing into Magnum Cathay: 17th Century Polish Jesuits in China: Michał Boym S.J.(1612-1659), Jan Mikołaj Smogulecki S.J. (1610-1656), and Andrzej Rudomina S.J. (1596-1633) International Workshop*, 26 September-1 October, 2009, Kraków.
- Lach, Donald F. and Edwin J. van Kley. *Asia in the Making of Europe, Vol. III, A Century of Advance, Book one, Trade, Missions, Literature*. Chicago and London: The University of Chicago Press, 1993.
- Lach, Donald Frederick. *Asia in the eyes of Europe : sixteenth through eighteenth centuries*. Chicago: University of Chicago Library, 1991.
- Laske, F. *Der ostasiatische Einfluss auf die Baukunst des Abendlandes, vornehmlich Deutschland, im XVIII. Jahrhundert*. Berlin: Wilhelm Ernst & Sohn 1909.
- Levenson, Jay A. *Encompassing the Globe: Portugal and the World in the 16th and 17th Centuries*. Washington: Smithsonian Institution, 2007.
- Lukaszewska, Justyna. "The First Generation of the Polish Jesuits according to Vocationes et Examina Novitiorum", in *Venturing into Magnum Cathay: 17th Century Polish Jesuits in China: Michał Boym S.J. (1612-1659), Jan Mikołaj Smogulecki S.J. (1610-1656), and Andrzej Rudomina S.J. (1596-1633) International Workshop*, 26 September-1 October, 2009, Kraków.
- Morison, Samuel E. *Admiral of the Ocean Sea: A life of Christopher Columbus*. Boston : Little Brown and Company, 1942.
- Muris, Oswald and Gert Saarmann. *Der Globus im Wandel der Zeiten*. Berlin: 1961.
- Nieuwhof, Johann. *Die Gesantschafft die Oost-Indischen Compagny in den Grossen Tartarischen Cham und nunmehr auch Sinischen Keyser*. Amsterdam: Jacob Mörs, 1664.
- Oviedo y Valdés, Gonzalo Fernández de. *Historia general y natural de las Indias Occidentales, islas y tierra firme del Mar Oceano*, Sevilla, 1535.
- Ramusio, Gian Battista. *Navigazioni et viaggi*. 3 ed. 3 vol. Venezia: Giunti, 1563-1583, 33 x 23 cm.
- Reichwein, Adolf. *China und Europa: Geistige und künstlerische Beziehungen im 18. Jahrhundert*. Berlin: Oesterheld & Co. Verlag, 1923.
- Reilly, P. Conor. *Athanasius Kircher S. J. Master of a Hundred Arts 1602-1680*. Wiesbaden and Rom: 1974.
- Schulz, G. W. 'Augsburger Chinesereien und ihre Verwendung in der Keramik II.' in Schwäbischer Museumsverband (ed.), *Das schwäbische Museum*. Augsburg: Haas & Grabherr, 1928, pp.121-138.
- Siegfried, Gustav Adolf. 'Boym, Michael' in *Allgemeine Deutsche Biographie (ADB)*. Band 3, p.222, Leipzig: Duncker & Humblot, 1876,

Stiftung Schlösser und Gärten Potsdam-Sanssouci (ed.). *Das Chinesische Haus im Park von Sanssouci*. Berlin : Verlag Dirk Nishen GmbH & Co KG, 1993.

Szczesniak, Baleslaw. 'Athanasius Kircher's China Illustrata', in *Osiris* (Belgien), Nr.10 (1952), pp.384-411.

Theodor de Bry, Johann. *India Orientalis: Qua...varii generis Animalia, Fructus, Arbores...buntur...Novissima Hollandorum in Indiam Orientalem navigatio...Omnia ex Germanico Latinitate...illustrata et edita a Jo. Theod. Et Jo. Israele de Bry*. Frankfurt a. M.: M. Becker,1601-1607.

Ulrichs, Friederik. 'Von Nieuhof bis Engelbrecht: Das Bild Chinas in süddeutschen Vorlagenstichen und ihre Verwendung im Kunsthandwerk' in Renate Eikermann (ed.), *Die Wittelsbacher und das Reich der Mitte: 400 Jahre China und Bayern*. München: München und Hirmer Verlag GmbH, 2009, pp.292-302.

Verwaltung der Staatlichen Schlösser und Gärten (ed.). *China und Europa: Chinaverständnis und Chinamode im 17. und 18. Jahrhundert, Katalog der Ausstellung vom 16. September bis 11. November im Schloß Charlottenburg Berlin*. Berlin: Verwaltung der Staatlichen Schlösser und Gärten, 1973.

Walravens, Hartmut (Transl.). *China illustrata: Das europäische Chinaverständnis im Spiegel des 16. bis 18. Jahrhunderts*. Weinheim: Acta Hummaniora, VCH Verlagsgesellschaft mbH, 1987.

Wappenschmidt, Friderike. *Chinesische Tapeten für Europa: Vom Rollbild zur Bildtapete*. Berlin: Deutscher Verlag für Kunstwissenschaft, 1989.

三、日文

小此木眞三郎，〈パイナップル〉，《世界大百科事典》，東京：東京平凡社，1983年，第24卷，頁289-291。

四、網路資料

<http://en.wikipedia.org/wiki/Pineapple>

http://de.wikipedia.org/wiki/Micha%C5%82_Boym.

<http://artvine.org/forum/index.php?topic=789.0> (16, 04, 2008, 20:40:11 pm)

The Pineapple Images by Michael Boym and the Circulation of Pineapple Images in Europe in the 17th century

Chang Sheng-ching
Department of History
Fu Jen Catholic University

Abstract

The Polish Jesuit missionary Michael Boym (1621-1659) is the author of many accounts on the Far East. The one that received most attention was *Flora Sinensis* of 1656 that reported on animals, plants and rare medicine that had never been heard of in Europe. This article will examine how Boym and other travel accounts described the fruit and plant of the pineapple as an exotic plant of Asia. Though Boym was a missionary, he reported in a rather objective and realistic way on the pineapple in China and described its form and uses. This article also explores the origins of pineapple images in Europe. Whether comparing Boym's pineapple images with other early pineapple illustrations or such from his time in the 17th century, his versions can be regarded as rather objective and realistic.

The pineapple images of the 17th century exerted influence on the development of Chinoiserie in Europe in the 18th century. In Chinoiserie, the pineapple appeared in multiple creative artistic forms. It was transformed from the form of prints to the form of dazzling tapisseries and wall decorations. Or they were transformed to three-dimensional lifelike sculptures or architectural elements. The artists even extended the image of the pineapple in more positive and pluralistic ways. Generally speaking, the image of the pineapple in European Chinoiserie carries the connotation of a paradise of plenty. This motif can be traced back to Boym's accounts of the pineapple.

Keywords: Boym, pineapple images, Chinoiserie, Jesuit missionaries, History of exchanges between the East and the West



圖1 〈芙蓉與蘆荻〉，圖片摘自卜彌格手繪手稿*Magni Catay quod olim Serica et modo Sinarum est Monarchia, Quindecim Regnorum, Octodecim geographica*，〈海南州府一州〉。



圖2 〈蓮花（或荷花）〉，圖片摘自卜彌格手繪手稿*Magni Catay quod olim Serica et modo Sinarum est Monarchia, Quindecim Regnorum, Octodecim geographica*。



圖3 〈玉蘭花與雄雞〉，圖片摘自卜彌格手繪手稿*Magni Catay quod olim Serica et modo Sinarum est Monarchia, Quindecim Regnorum, Octodecim geographica*，〈湖廣省地圖〉。



圖4 〈春秋花〉，圖片摘自卜彌格手繪手稿*Magni Catay quod olim Serica et modo Sinarum est Monarchia, Quindecim Regnorum, Octodecim geographica.*

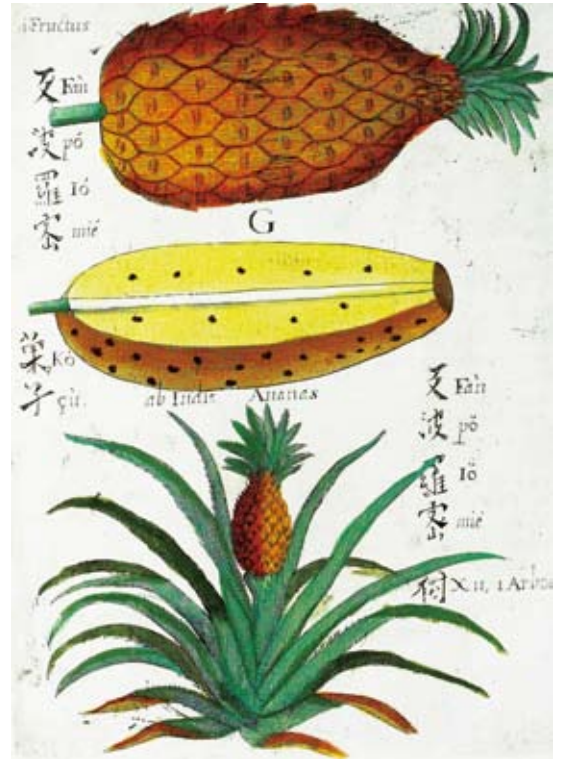


圖5 〈FAN-PO-LO-MIE 反波羅蜜樹、反波羅蜜子〉，圖片摘自Michael Boym, *Flora Sinensis*.



圖6 〈鳳梨圖〉(Ananas Fructus)，Michael Boym, in: "Cafrica [...] a patre Michael Boym Polono Missa Mozambico 1644 Ianuarii 11". 圖片摘自Edward Kajdański, *Michał Boyma opisanie świata*, pp.112-113.

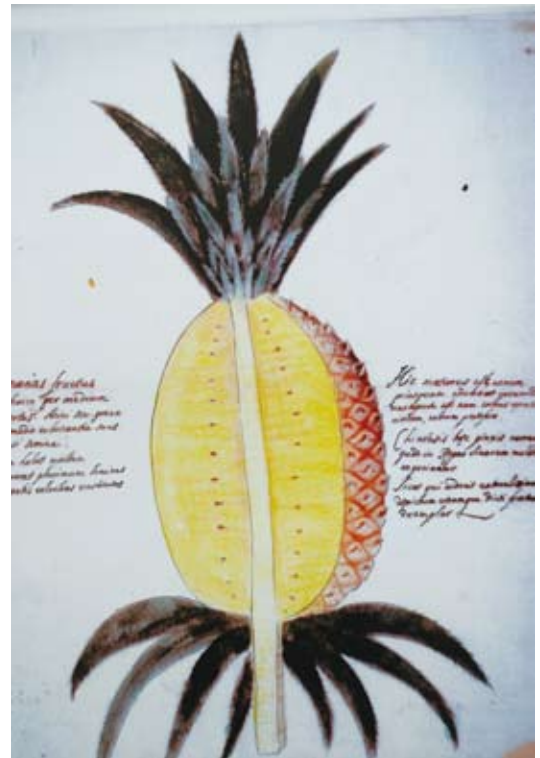


圖7 〈鳳梨剖面圖〉(Ananas Fructus)，Michael Boym, in: "Cafrica [...] a patre Michael Boym Polono Missa Mozambico 1644 Ianuarii 11". 圖片摘自Edward Kajdański, *Michał Boyma opisanie świata*, pp.112-113.



圖8 “Pineapple” of Jacopo Ligozzi, ca. 1577-1603, illustration from Héléna Attlee, *Italian gardens: From Petrarch to Russell Page*, p.118.

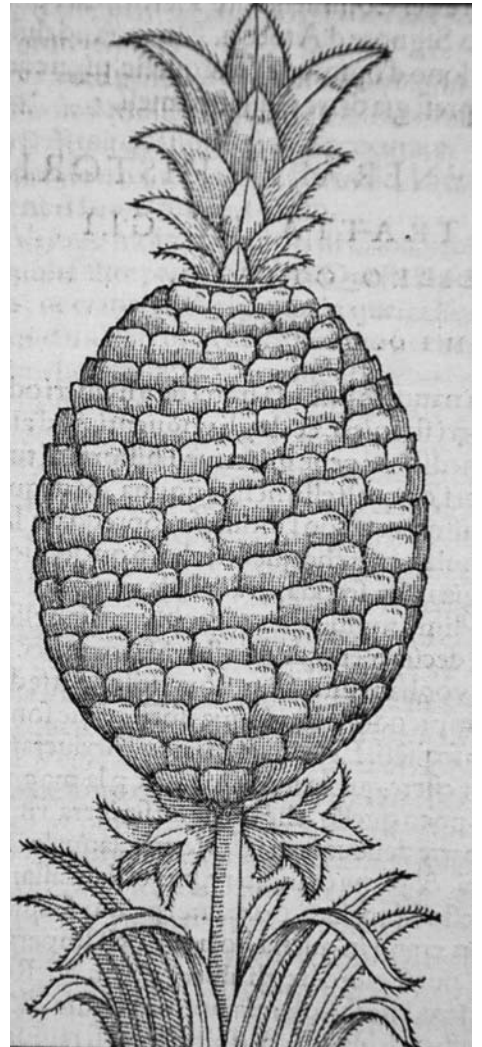


圖9 “Ananas”（鳳梨圖像），銅版畫，圖片摘自Gian Battista Ramusio, *Navigazioni et viaggi*. Bd3., p.131.

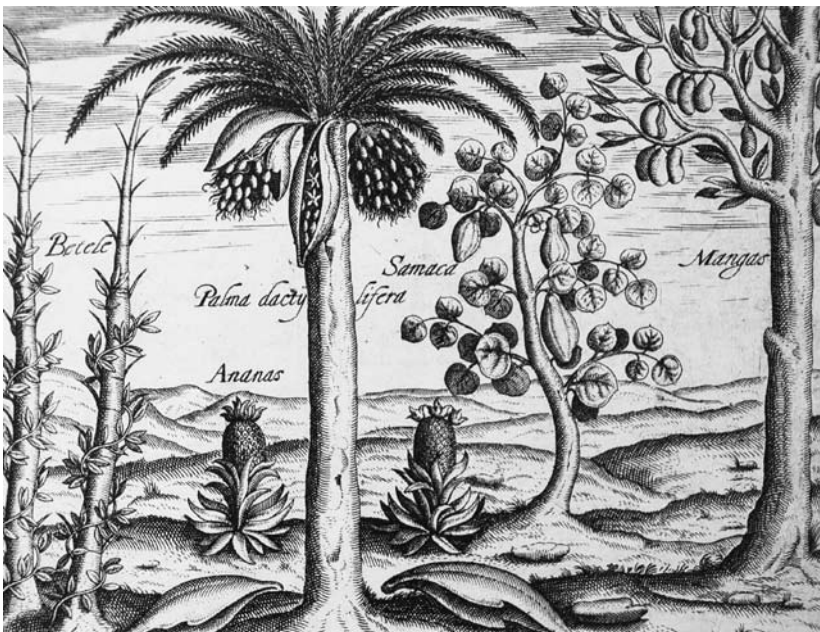


圖10 〈異國水果〉（Fremdländische Früchte），銅版畫家Johann Theodor de Bry繪製，圖片摘自Johann Theodor de Bry, *India Orientalis: Qua... varii generis Animalia, Fructus, Arbores...*, Teil. 4, Taf. 14, 32 × 12 cm.



圖11 〈鳳梨、西瓜與其它熱帶水果之靜物寫生〉 (Still life with pineapple, melon, and other tropical fruits) , Albert Eckhout, Brazil, ca. 1641, Oil on canvas, 103 × 103 cm, The National Museum of Denmark, Ethnographic Collection.



圖12 〈東印度市集〉 (Marktstand in Ostindien) , Albert Eckhout, 1645, Rijksmuseum, Amsterdam.



圖13 〈鳳梨〉 (Ananas) , 銅刻版畫, 圖片摘自 Johann Nieuhof, *Die Gesantschafft die Oost-Indischen Compagney in den Grossen Tartarischen Cham und nunmehr auch Sinischen Keyser.*

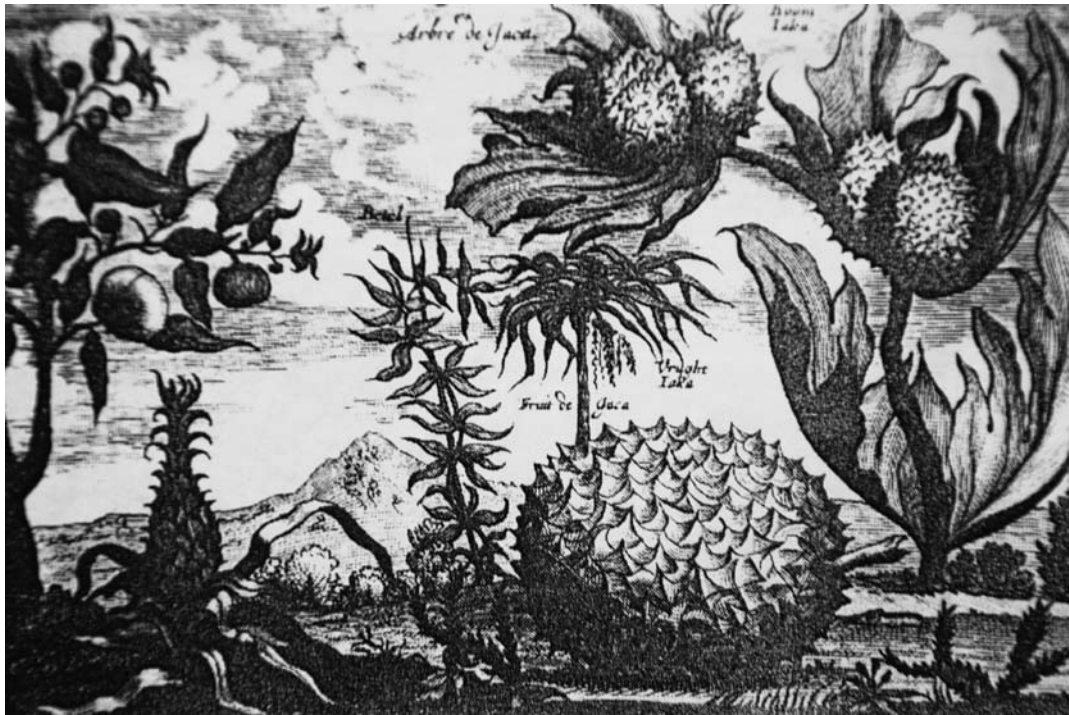


圖14 〈綿花樹〉（Arbre de Jaca, Boom Iaka），銅刻版畫，圖片摘自Johann Nieuhof, *Die Gesantschafft die Oost-Indischen Compagny in den Grossen Tartarischen Cham und nunmehr auch Sinischen Keyser*.



圖15 〈芭蕉樹，芭蕉菓子／印度與中國無花果樹〉（“Pa-Cyao-Xu, Pa-Cyao-Ko-Gu / Arbor Ficus Indica & Sinica”），圖片摘自Michael Boym, *Flora Sinensis*, p.B.



圖16 〈茶〉(Thee ou Cha)，圖片摘自Johann Nieuhof, *Die Gesantschaft die Oost-Indischen Compagny in den Grossen Tartarischen Cham und nunmehr auch Sinischen Keyser*, p.347.

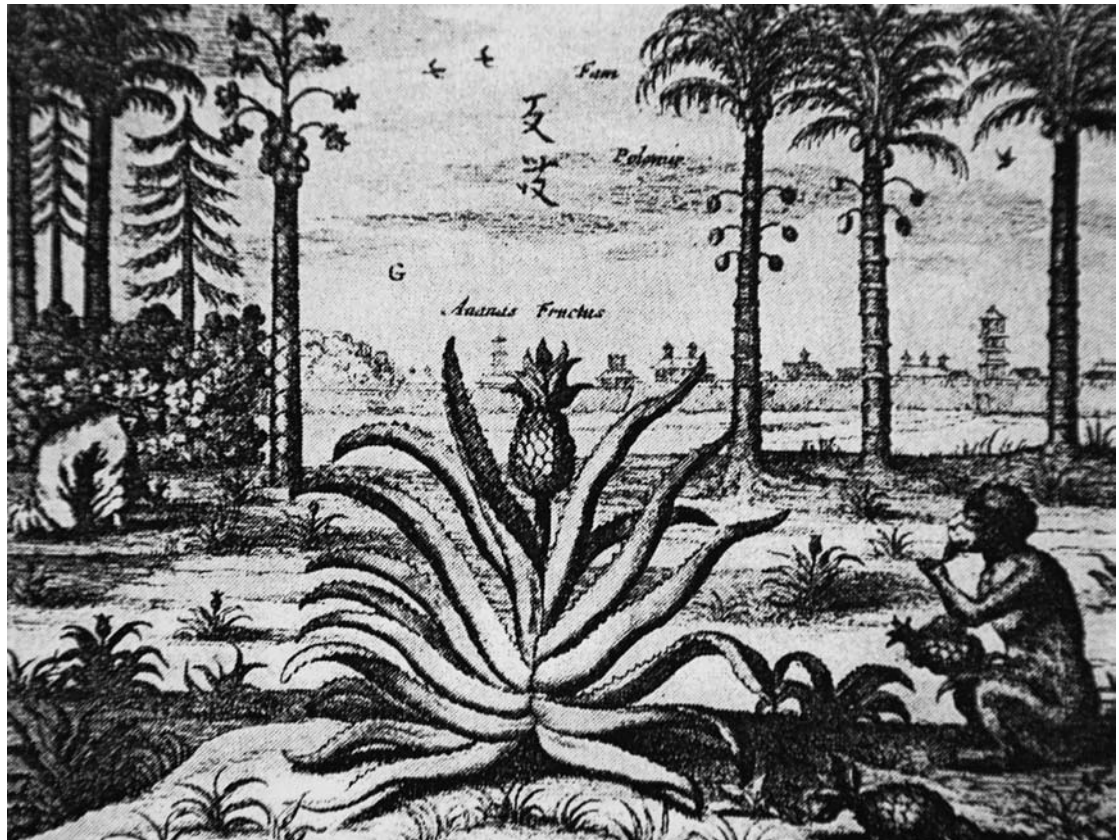


圖17 “Fan Polomie, 反波, Ananas Fructus, Ananas”，圖片摘自Athanasius Kircher, *China illustrata*, p.189.



圖18 “Fan Yay Xu, 反椰樹, Arbor Papaya” 圖片摘自 Michael Boym, *Flora Sinensis*, p.A.



圖19 “Fan Yay Xu, 反椰樹, Arbor Papaya” 圖片摘自 Athanasius Kircher, *China illustrata*, p.187.



圖20 “Polomie, 波羅密樹” 圖片摘自 Athanasius Kircher, *China illustrata*, p.186.



圖21 “Po-Lo-Mie Xu, 波羅密樹, Indis Giaca”, 銅刻版畫，圖片摘自Michael Boym, *Flora Sinensis*, p.L.

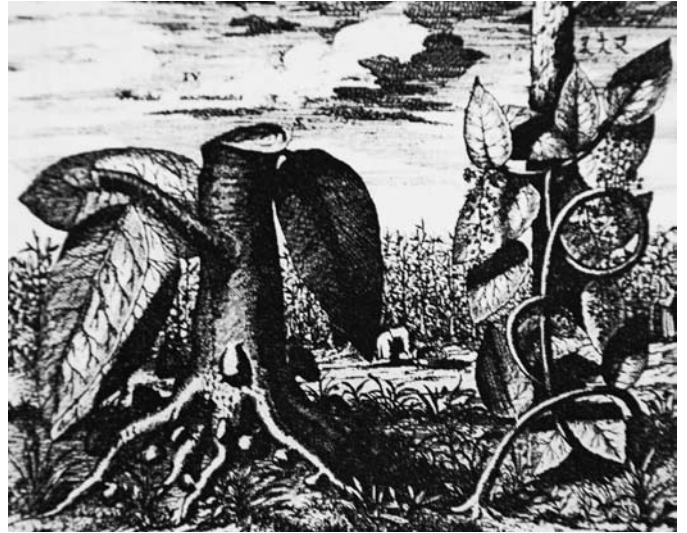


圖22 “Fructus Innominatus, Piper Hu Cyao, 胡椒”，銅刻版畫，圖片摘自Athanasius Kircher, *China illustrata*, p.190.



圖23 “Fructus innominat”（無名果），銅刻版畫，圖片摘自Michael Boym, *Flora Sinensis*, p.P.



圖24 “Piper Hu Cyao, 胡椒, Fo Iim Xu Ken, 茯苓樹根 (Piper)”，銅刻版畫，圖片摘自Michael Boym, *Flora Sinensis*, p.Q.

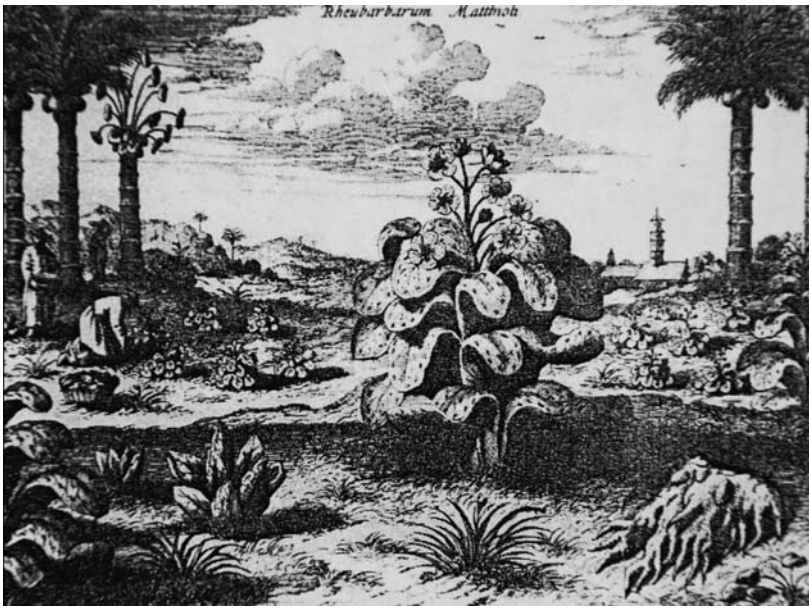


圖25 “Rheubarbarum Matthioli”（大黃），銅刻版畫，圖片摘自 Athanasius Kircher, *China illustrata*, p.183.



圖26 “Rhabarbarum”，銅刻版畫，圖片摘自 Michael Boym, *Flora Sinensis*, p.S.



圖27 德國波茨坦無愁苑中國茶亭西南迴廊人物與椰樹塑像，圖片摘自 Stiftung Schlösser und Gärten Potsdam-Sanssouci (ed.), *Das Chinesische Haus im Park von Sanssouci*, p.133.



圖28 德國波茨坦無愁苑中國茶亭東南迴廊人物與椰樹塑像，圖片摘自 Stiftung Schlösser und Gärten Potsdam-Sanssouci (ed.), *Das Chinesische Haus im Park von Sanssouci*, p.137.



圖29 法國皇家柏韋掛毯製造廠中國皇室圖像中的〈採收鳳梨〉（Die Ananas-Ernte），十八世紀初，現收藏於Auxerre, Musée Leblanc-Duvernois.



圖30 〈茶或茶葉〉（Cia sive herba）圖片摘自 Athanasius Kircher, *China illustrata*, p.179.

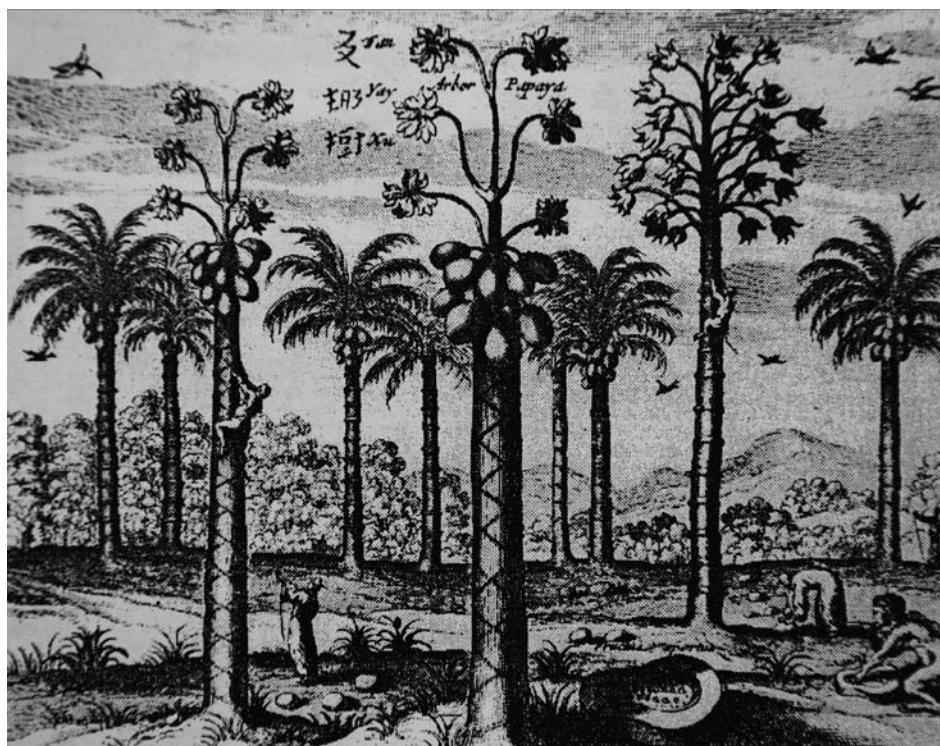


圖31 “Fan Yay Xu，反椰樹，
Arbor Papaya”，圖片
摘自 Athanasius Kircher,
China illustrata, p.187.



圖32 〈窈〉(Yao)，銅刻版畫，圖片摘自 Athanasius
Kircher, *China illustrata*, pp.114-115.



圖33 〈窕〉(Tiao)，銅刻版畫，圖片摘自 Athanasius
Kircher, *China illustrata*, pp.114-115.



圖34 〈鳳梨果子〉（Ananas Fructus），銅刻版畫，圖片摘自Olfert Dapper, *Gedenkwürdige Verrichtung der niederländischen Ost-Indischen Gesellschaft in dem Kaiserreich Taising oder Sina, ...*

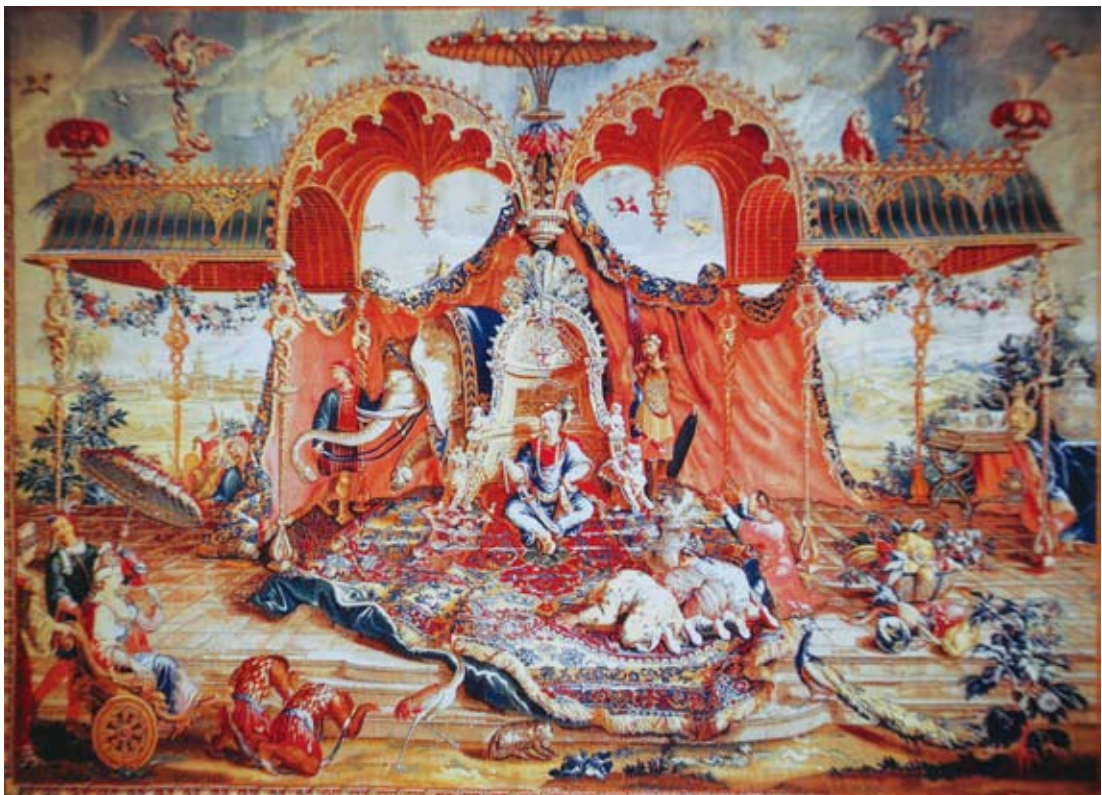


圖35 〈謁見皇帝〉（L'audience du prince: Le Prince en voyage / Die Audienz des Kaisers），掛毯系列，中國皇帝第一系列，毛與絲製，Manufaktur von Beauvais，十七世紀末至十八世紀初，358 × 529 cm。



圖36 〈皇帝出遊〉（Die Kaiser auf der Reise），掛毯系列，中國皇帝第一系列，毛與絲製，Manufaktur von Beauvais，十七世紀末至十八世紀初，350 × 442 cm, Stuttgart, Württembergisches Landesmuseum.



圖37 〈天文學家〉（Les astronomes / die Astronomen）掛毯系列，中國皇帝第一系列，毛與絲製，Manufaktur von Beauvais原版，約1720-1730，原版複製與修補，Manufaktur Pirot, Würzburg，約1735-1746，388.5 × 678 cm，München, Residenzmuseum. Bayerische Verwaltung der staatlichen Schlösser, Gärten und Seen, Neue Residenz Bamberg, Inv. Nr BSV.WA. 0140.



圖38 〈狩獵歸來〉(Le retour de la chasse / Die Rückkehr von der Jagd)，掛毯系列，中國皇帝第一系列，毛與絲製，Manufaktur von Beauvais，十七世紀末至十八世紀初，Guy Louis Vernansal、Berlin de Fontenay、Baptiste Monnoyer共同設計，300 × 440 cm, Paris, Musée du Petit Palais (OA. 77. 146)。



圖39 〈皇帝出航〉(L'embarquement de l'empereur / Der Einstieg des Kaisers)，掛毯系列，中國皇帝第一系列，毛與絲製，Manufaktur von Beauvais，十七世紀末至十八世紀初，Guy Louis Vernansal、Berlin de Fontenay、Baptiste Monnoyer共同設計，385.8 × 355 cm, Art Institute of Chicago et Musée du Louvre (cabinet de Louis XVI). 圖片摘自 http://2.bp.blogspot.com/_x6oN28pMDZg/ShcKeYMztSI/AAAAAAAAACHo/g_Vulw8Wqms/s1600-h/TentureduPrinceChinois-Theemperorsailing-1716-22-ArtInstitu deofChicago+2.jpg



圖40 〈約瑟夫二世皇帝春耕犁田〉(Kaiser Joseph II. Führt den Pflug)，Johann Baptist Bergmüller，銅蝕刻板畫，16.2 × 23.3 cm，1769年之後，圖片摘自 Wien, Graphische Sammlung Albertina (Hist. bl. VIII)。



圖41 〈法國王儲路易十六春耕犁田〉(Kronprinz Ludwig XVI. am Pflug)，M. Wachsmuth，銅蝕刻版畫，約1770年，Versailles, Musée National du Château de Versailles.



圖42 德國波茨坦無愁苑中國茶亭東南迴廊人物與椰樹塑像，圖片摘自Stiftung Schlösser und Gärten Potsdam-Sanssouci (Hg.), *Das Chinesische Haus im Park von Sanssouci* (Katalog zur Wiedereröffnung des Chinesischen Hauses), p.57.



圖43 〈中國官吏，或稱王朝、國家官吏〉(Chinesischer Mandarin oder Königlich-er Staats Minister)，Martin Engelbrecht Augsburg，1728年，銅蝕刻版畫上彩色，29.6-30 × 18.6 cm，München, Staatliche Graphische Sammlung München.



圖44 〈高貴的凱高理先生在其遊樂宅中〉（Der Hoch Edle Herr Kiakouli in seinem Lust Hause），Martin Engelbrecht，銅蝕刻版畫，Augsburg，約1720年，Hamburg, Museum für Kunst und Gewerbe收藏。



圖45 〈一對中國情侶於奇異風格裝飾框邊之中〉
(Chinesenpaare in grottesker ornamentaler
Umrahmung), Gottfried Rogg, 29.8 x 19.5 cm,
銅蝕刻版畫, Berlin, Preßcher Kulturbesitz,
Staatliche Museen, Kunstbibliothek, OS 115.



圖46 〈天文學家〉（Astronomen），青花瓷磚，約1740年，德國南部，Schloss Aystetten, Porzellanzimmer。圖片摘自Renate Eikelmann (ed.), *Die Wittelsbacher und das Reich der Mitte: 400 Jahre China und Bayern*, p.295。

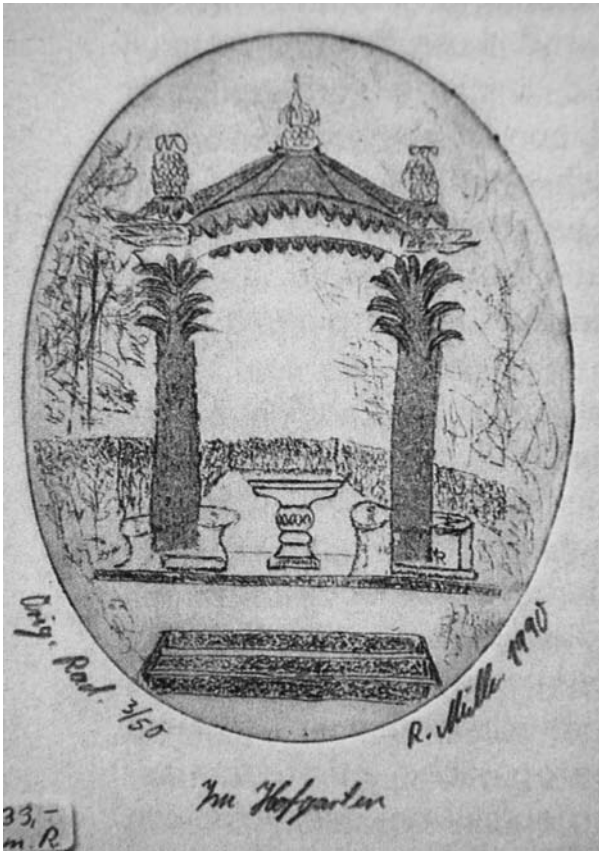


圖47 Veitshöchheim庭園，中式茶亭設計手稿，1763-1774，德國烏茲堡（Würzburg）。



圖48 Veitshöchheim庭園，中式茶亭，1763-1774，德國烏茲堡。



圖49 中國風山水花鳥圖，絲製壁飾，法國里昂皇家製造廠（Manufaktur von Lyon），約1735年，Musée historique des Tissus收藏。



圖50 中國風山水花果圖，絲製壁飾，法國里昂皇家製造廠，約1735年，Musée historique des Tissus收藏。

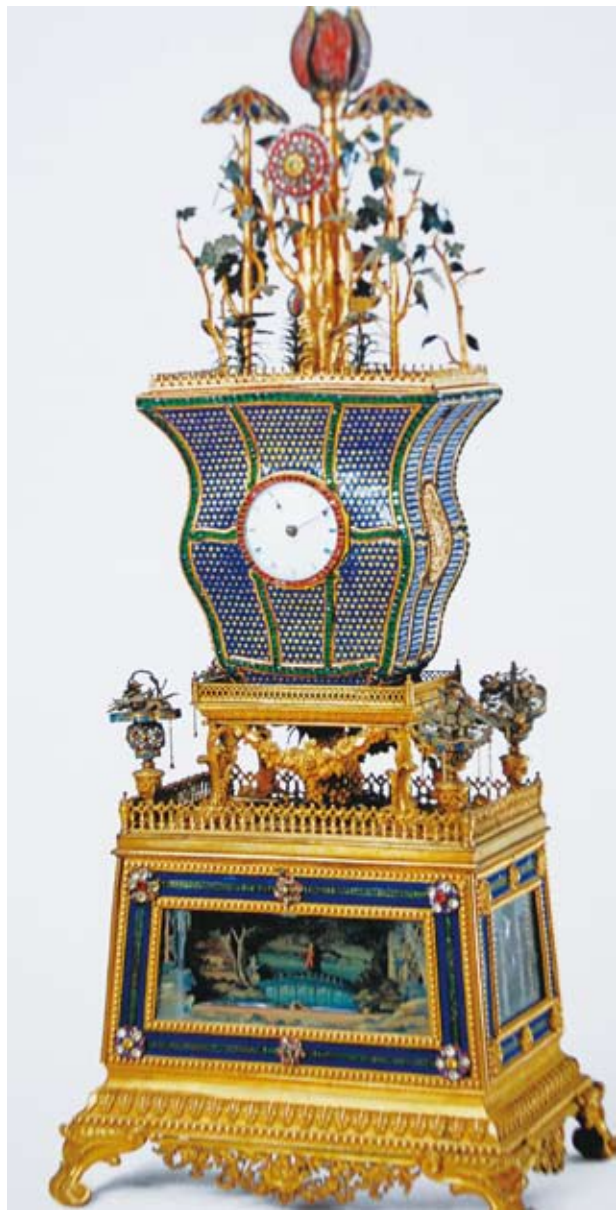


圖51 自動鐘（自鳴鐘），廣東製造，乾隆時代，銅鍍金， $76 \times 31 \times 27$ cm，北京故宮博物院收藏，Inv. Nr. 故182698。



圖52 自動鐘（自鳴鐘），廣東製造，乾隆時代，銅鍍金， $110 \times 50 \times 44$ cm，北京故宮博物院收藏，Inv. Nr. 故183128。